



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 2

תקעו בחדש שופר כו'

“Toquen el shofar en la Luna Nueva”



Rosh HaShaná cae en el día en que fue creado el hombre, no en el día en que comenzó el mundo, porque el propósito de la creación no es que el mundo aparezca como un “algo” separado, sino que se anule ante D'os, lo cual comenzó cuando Adam aceptó voluntariamente la soberanía de D'os. Cada Rosh HaShaná, esta anulación se hace descender para todo el año, por medio del llanto de la persona por el descenso de su alma, expresado en el shofar.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

LA IDEA CENTRAL

Rosh HaShaná cae en el día en que fue creado el hombre, no en el día en que comenzó el mundo, porque el propósito de la creación no es que el mundo aparezca como un “algo” separado, sino que se anule ante D'os, lo cual comenzó cuando Adam aceptó voluntariamente la soberanía de D'os. Cada Rosh HaShaná, esta anulación se hace descender para todo el año, por medio del llanto de la persona por el descenso de su alma, expresado en el shofar.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Rosh HaShaná, la renovación de la creación, está fijado en el sexto día, cuando fue creado Adam. Primero explica la creación de “algo a partir de la nada” mediante el sol y su escudo: Havaíá es el sol y Elokim es la pantalla, y solo la pantalla permite que los rayos existan como luz. Así, los mundos, contenidos en el pensamiento de D'os, emergen como seres separados mediante el tzimtzum, primero en la espiritualidad y luego en la corporalidad. El propósito de este descenso es una morada en los mundos inferiores, donde el yesh se anula ante el ayin. Esto comenzó cuando Adam aceptó voluntariamente la soberanía de D'os, tema del salmo del sexto día: “Havaíá reina”, y continúa por medio de la Torá y las mitzvot, que unen Havaíá y Elokim. Rosh HaShaná, la “cabeza” del año, hace descender esto para todo el año, pero la persona debe elevarse: al reflexionar sobre el descenso de su alma, llora, y el shofar, cuya raíz es más elevada que el hombre, eleva el llanto para despertar los Trece Atributos de Misericordia. Finalmente, se explica “estatuto para Israel, juicio para el D'os de Yaakov”: el hijo y el siervo, el juicio que se convierte en misericordia, y la purificación de Yom Kipur “ante Havaíá”.

ESQUEMA

- 1 ¿Por qué el sexto día? Creación a partir de la nada** ¶1-2
La pregunta sobre la fecha de Rosh HaShaná y la explicación de la creación de “algo a partir de la nada” mediante el sol, su escudo y su envoltura, primero en la espiritualidad y luego en la corporalidad.
- 2 El propósito: soberanía y anulación** ¶3-8
El descenso de los mundos tiene como propósito una morada en los mundos inferiores; la aceptación voluntaria de la soberanía de D'os por parte de Adam inició la anulación del yesh, que continúa por medio de la Torá, las mitzvot cumplidas con intención y el amor a “Havaíá, tu D'os”.

3 Rosh HaShaná, el llanto y el shofar

¶9-13

Rosh HaShaná hace descender la anulación para el año; la persona se eleva llorando por el descenso de su alma, y los sonidos del shofar despiertan los Trece Atributos de Misericordia, transformando el ocultamiento en revelación.

4 Estatuto para Israel, juicio para Yaakov

¶14-16

El hijo y el siervo; el juicio de Rosh HaShaná que conduce a la misericordia; pedir perdón para que vuelva la voluntad de D'os; y la purificación de Yom Kipur, de “ante Havaíá”.

CONCEPTOS CLAVE

Algo a partir de la nada (yesh me'ayin) יש מאין

La creación como aparición de un “algo” separado a partir de la “nada” divina. En verdad, los niveles superiores son el yesh verdadero; el mundo existe como algo separado solo porque la luz de D'os está velada.

El escudo y la envoltura מגן ונרתק

Elokim, el poder del tzimtzum que vela la luz de Havaíá, como un escudo vela el sol. En el Tiempo Venidero, D'os sacará al sol de su envoltura.

Anulación del yesh ante el ayin ביטול היש לאין

El propósito de la creación: que el “algo” separado se anule ante D'os, creando para Él una morada en los mundos inferiores. Es la unión de Havaíá y Elokim.

Soberanía y dominio מלכות וממשלה

La soberanía es un gobierno aceptado voluntariamente; el dominio es un gobierno impuesto. La soberanía de D'os se reveló cuando Adam la aceptó en el sexto día.

Hijo y siervo בן ועבד

Israel, el hijo, se anula ante D'os como el pie ante la cabeza (it'hapjá, transformación); Yaakov, el siervo, obedece mediante la lucha (itkafia, sometimiento), y es este nivel el que queda sujeto a juicio.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

La misericordia suprema que despiertan el llanto y el shofar, haciendo que resplandezca el “rostro” divino, es decir, los Nombres que ocultan a D'os.

SECCIÓN 1 • 11-2

¿Por qué el sexto día? Creación a partir de la nada

1 תקעו בחדש שופר¹ כו'. פיי בחדש זמן חידוש לבנה שמתחדשת בר"ח [בראש חודש] הוא ר"ה [ראש השנה] שאז הוא חידוש מעשה בראשית זה היום תחלת מעשיך² כו'.

“Toquen el shofar en la luna nueva”, etc. El significado de “en la luna nueva” (bajódesch): el momento de la renovación de la luna, que se renueva en Rosh Jodesh. Este es Rosh HaShaná, pues entonces se renueva la obra de la creación: “Este día es el comienzo de Tus obras”, etc.

El maamar comienza con Salmos 81:4, el versículo del shofar en Rosh HaShaná. El Alter Rebe interpreta bajódesch, “en la luna nueva”, como la renovación mensual de la luna; Rosh HaShaná, el Rosh Jodesh de Tishrei, es también la renovación de la creación misma, como dice la plegaria de Musaf de Rosh HaShaná: “Este día es el comienzo de Tus obras”.

והנה בכ"ה באלול נברא העולם^{3,4} ור"ה [וראש השנה] הוא יום ו' לבריאת העולם יום בריאת אדה"ר [אדם הראשון], וצ"ל למה אין עושין ר"ה [ראש השנה] בזמן חידוש העולם ממש שהוא יום ראשון למע"ב [למעשה בראשית].

Ahora bien, el mundo fue creado el veinticinco de Elul, y Rosh HaShaná es el sexto día de la creación del mundo, el día en que fue creado Adam, el primer hombre. Y debemos comprender por qué Rosh HaShaná no se celebra en el momento mismo de la renovación del mundo, que es el primer día de la obra de la creación.

Aquí se plantea la dificultad. Según el cómputo del Midrash, la creación comenzó el veinticinco de Elul, de modo que el primero de Tishrei, Rosh HaShaná, es el sexto día, aquel en que fue creado Adam. ¿Por qué se fijó la festividad de la renovación de la creación para el día en que fue creado el hombre y no para el primer día, cuando comenzó el mundo mismo?

אך דכתיב בראשית ברא אלקים^{5,6} אלקים מדת הצמצום⁷ שמתחלה עלה⁸ במחשבה לברוא במדה"ד [במדת הדין] ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים]⁹ פיי מתחלה היה

Sin embargo, está escrito: “En el principio, Elokim creó”. Elokim es el atributo de tzimtzum (contracción), pues al principio surgió en [Su] pensamiento crear con el atributo de juicio; vio que el mundo no podría subsistir [y] unió a él el atributo de misericordia. El significado es que al principio había

La respuesta comienza con el Nombre de D'os que aparece en el primer versículo de la Torá, Elokim, que representa el tzimtzum, la contracción y ocultamiento de la luz de D'os. El conocido comentario de Rashi explica este Nombre: D'os primero pensó crear el mundo con juicio estricto, vio que no podría subsistir y unió a él la misericordia.

מדת הדין מדת הצמצום לצמצם ולהעלים אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

el atributo de juicio, el atributo de tzimtzum, para contraer y ocultar la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como es Su nombre, así es Él: no tiene fin, etc.,

Aquí, juicio significa la capacidad de contraer y ocultar la Luz Infinita. Ein Sof significa “sin fin”, y la luz es ilimitada, tal como indica el Nombre; si no estuviera oculta, no habría lugar para un mundo limitado.

שיתגלה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונגלה ונראה לעיני בשר גשמי והוא ענין בראשית ברא שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין,^{10,11,12} ולכאורה אינו מובן

para que el mundo se revele como un yesh (algo), una entidad por sí misma, revelada y visible a los ojos físicos de carne. Y este es el significado de “En el principio ... creó”: la palabra bará (creó) se aplica a algo creado como algo a partir de la nada (yesh me'ayin). Sin embargo, a primera vista esto no se comprende,

El ocultamiento permite que el mundo aparezca como un yesh, un “algo” independiente que los ojos físicos pueden ver. Por eso la Torá emplea el verbo bará, que, como escribe el Rambán, es la palabra hebrea para hacer surgir algo de la nada (yesh me'ayin). Pero ahora el Alter Rebe cuestiona esta descripción.

שהרי אדרבה כולא קמיה כלא¹³ וכל מה שלמטה מטה הוא יותר נחשב אצלו לאין ממש וכל מה שלמעלה מעלה הוא יותר נחשב ליש כמ"ש להנחיל אוהבי יש¹⁴ ולמה נק' השתלשלות העולמות בשם בריאה יש מאין.

pues, por el contrario, “todo ante Él es como nada”, y cuanto más abajo se encuentra algo, más es considerado por Él como una verdadera nada (ayin), mientras que cuanto más elevado es, más es considerado un yesh, como está escrito: “para legar yesh (sustancia) a quienes Me aman”. Entonces, ¿por qué se llama beriah (creación), algo a partir de la nada, a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)?

Desde la perspectiva de D'os, dice el Zóhar, todo es como nada ante Él; cuanto más bajo es algo, más es nada para Él. Los niveles superiores son el verdadero “algo”, como se interpreta Proverbios 8:21: D'os lega yesh a quienes Lo aman. Entonces, ¿por qué se llama a la progresión descendente de los mundos creación “de la nada a algo”, como si el mundo más bajo fuera más real que su fuente?

2 והענין הוא כמ"ש כי שמש ומגן¹⁵ הוי' אלקים שהוי' הוא בבחי' מאור השמש עצמה ואלקים הוא בחי' מגן ומחסה

La explicación es como está escrito: “Pues Havaíá Elokim son sol y escudo”: Havaíá es el nivel de la luminaria del sol mismo, y Elokim es el nivel de un escudo y un refugio,

Para responder, el Alter Rebe cita Tehilim 84:12: “Pues Havaíá Elokim son sol y escudo”. Havaíá, el Nombre de la existencia ilimitada de D'os, se compara con el sol mismo, y Elokim, el Nombre de la contracción, con un escudo que lo cubre.

שהוא להעלים ולהסתיר מאור גוף השמש בל יראה כ"א בבחי' זיו והארה שאם לא היה המגן והמחסה לא היה השמש מאיר בבחי' זיו

que sirve para ocultar y esconder la luminaria del cuerpo del sol, de modo que no se vea sino como resplandor e iluminación. Pues si no hubiera escudo y refugio, el sol no brillaría como resplandor;

La pantalla oculta el cuerpo del sol, de modo que solo sus rayos llegan hasta nosotros. Paradójicamente, sin la pantalla no habría rayos como tales.

אלא זיו השמש היה בטל למקורו בגוף מאור השמש, והיינו ענין חמה מנרתקה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לע"ל [לעתיד לבוא] הקב"ה מוציא חמה¹⁶ מנרתקה¹⁷

sino que el resplandor del sol quedaría anulado en su fuente, en el cuerpo de la luminaria del sol. Y este es el sentido de “el sol fuera de su funda”, acerca de lo cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el Futuro por Venir el Santo, bendito sea, sacará el sol de su funda,

Sin la pantalla, los rayos permanecerían absorbidos en el sol, anulados en su fuente, y no podrían existir como luz por derecho propio. La imagen de los Sabios del Futuro por Venir, cuando D'os “sacará el sol de su funda”, describe la eliminación de la pantalla.

שהוא גילוי הוי' הוא א"ס ב"ה בעצמו בלי מגן ומחסה המעלים ומסתיר כמ"ש ונגלה כבוד¹⁸ הוי' וראו כל בשר שראיה זו הוא ראיה שכלית בהשגת אלקות,

lo cual es la revelación de Havaíá, es decir, del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, sin un escudo ni un refugio que oculten y escondan, como está escrito: “Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá”. Esta visión es una visión intelectual, mediante la comprensión de la Divinidad,

Sacar el sol de su funda significa la revelación de Havaíá, el Infinito mismo, sin ninguna pantalla que lo oculte. La promesa de Isaías de que “toda carne verá” la gloria de Havaíá se refiere a una visión intelectual, a una captación directa de la Divinidad.

כי חכמים נקי עיני העדה¹⁹ וכתוב כי עין בעין יראו²⁰ בשוב ה' כו' שלא יהיה עוד העלם והסתור חומר הגשמי המכסה ומסתיר על הרוחניות אור ה' וקדושתו והם שמים וארץ גשמיים וכל אשר בהם

pues los sabios son llamados “los ojos de la congregación”; y está escrito: “Pues ojo a ojo verán, cuando Havaíá regrese”, etc.: ya no habrá ocultamiento ni encubrimiento por parte de la materia física, que cubre y oculta la espiritualidad, la luz de D'os y Su santidad; esta materia son los cielos y la tierra físicos y todo lo que hay en ellos,

La visión representa la comprensión, pues los Sabios son llamados “los ojos de la congregación”, e Isaías dice: “ojo a ojo verán”. Entonces la materia física ya no cubrirá la luz espiritual; los cielos y la tierra físicos tal como los conocemos son esa cobertura.

רק השמים החדשים²¹ וארץ החדשה אשר אני²² עושה וזהו בריאת שמים וארץ מאין ליש ממש

sino únicamente “los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago”. Y esta es la creación del cielo y la tierra verdaderamente de la nada a algo:

En su lugar estarán los “cielos nuevos y la tierra nueva” de Isaías. Los cielos y la tierra actuales existen únicamente porque la luz está cubierta; por eso su creación se denomina verdaderamente “de la nada a algo”.

דהיינו שיהיה גילוי הזיו בבחי' יש מאין ואפס ממש כשהיה במקורו שאז היה בטל ונכלל במקור המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל,

es decir, que la revelación del resplandor sea algo de la nada y una nada absoluta [en relación con] cuando estaba en su fuente, pues entonces estaba anulado e incluido en la fuente de la luminaria, y no se lo denominaba en absoluto “luz” ni “resplandor”.

Los rayos existen como rayos solo una vez que han salido del sol; dentro de él eran nada y ni siquiera recibían el nombre de “luz”. Por eso, su manifestación como luz es un surgimiento a la existencia desde la nada, y lo mismo sucede con el mundo.

(ר"ל [רוצה לומר] שאף גם המשכת גילוי הזיו המחיה ומתלבש בשמים וארץ הוא ג"כ בבחי' יש מאין²³)

ואפס ממש שהרי כשהיה כלול במקורו אז היה בטל ונכלל במקורו הוא המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל

(Es decir, que incluso la emanación de la revelación del resplandor que da vida al cielo y la tierra y está investida en ellos es asimismo algo de la nada y una nada absoluta, pues cuando estaba incluida en su fuente, estaba entonces anulada e incluida en su fuente, que es la luminaria, y no se la denominaba en absoluto “luz” ni “resplandor”;

Aquí comienza un paréntesis que continúa hasta la parte 16. Incluso el resplandor que da vida al cielo y la tierra y está investido en ellos —la fuerza vital divina que hay en la creación— es en sí mismo algo de la nada, pues en su fuente estaba anulado y no contaba como luz.

וזה שיהיה הזיו נראה בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' יש ודבר הוא ע"י הנרתק והמגן וא"כ הוא ענין יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁴ שגם התהוות ח"ע [חכמה עילאה] נק' יש מאין, וזהו היש הוי' בקרבנו אם אין פי' אם

y que el resplandor sea visto por sí mismo como un yesh (algo) y una entidad se debe al velo y al escudo. Por lo tanto, se trata de algo que surge de la nada, como está escrito: «Y la Jojmá se encuentra de la nada (me'ayin)», pues el surgimiento de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá) también se llama algo que surge de la nada. Y esto es [lo que significa]: «¿Está Havaíá en medio de nosotros (hayesh), o no (im ayin)?». Es decir: si

Que el resplandor aparezca como una entidad separada se debe al velo; por eso, surge de la nada. La afirmación de Job «La Jojmá se encuentra de la nada (me'ayin)» muestra que incluso la sabiduría más elevada surge de la «nada», y Éxodo 17:7, «¿Está Havaíá en medio de nosotros, o no?», se interpreta a partir de las palabras yesh y ayin como dos maneras en que D'os puede estar presente en nosotros.

שם הוי' מאיר בנו ע"י המגן ונרתק ואזי הארה זו נק' יש מאין אם אין היינו שמאיר בנו מלמעלה מבחי' מגן דהיינו מעין מוציא חמה מנרתקה שבחי' זו נק' אין, וזהו ענין בראשית ברא אלקים.

el Nombre Havaíá resplandece en nosotros a través del escudo y el velo, y entonces esta iluminación se llama algo que surge de la nada; «o ayin» significa que resplandece en nosotros desde un nivel superior al del escudo, es decir, como en «Él saca el sol de su funda», pues este nivel se llama ayin. Y esto es el concepto de «En el principio Elokim creó».

Havaíá puede resplandecer en una persona a través del velo, como yesh, una iluminación creada, o desde un nivel superior al velo, como ayin, semejante al sol sin su funda. Esto también explica «En el principio Elokim creó»: la creación de yesh se produce por medio de Elokim, el velo.

אלקים היינו בחי' הזיו הנמשך ע"י המגן כו' נק' בריאה יש מאין אלא שהוא ענין בריאה שבאצילות היינו בחי' והחכמה מאין תמצא, ובע"ח [ובעץ חיים] איתא שאפילו בחי' א"ק [אדם קדמון] שהוא כתר נק' בריאה אדם דבריאה כו'

Elokim, es decir, el nivel del resplandor que se hace descender por medio del escudo, etc., se llama creación (Beríá), algo que surge de la nada; solo que se trata de la Beríá que está dentro del Mundo de Atzilut (Emanación), es decir, del nivel de «Y la Jojmá se encuentra de la nada». Y en Etz Chaim se afirma que incluso el nivel de Adam Kadmón, que es Kéter (la Corona), se llama Beríá, «el Adam de Beríá», etc.

La creación de la nada comienza ya dentro de Atzilut: la Jojmá, que «se encuentra de la nada», es la Beríá dentro de Atzilut. Según Etz Chaim, incluso Adam Kadmón, que es Kéter, se llama Beríá en relación con lo que está por encima de él.

ובחינת²⁵ בריאה היינו יש מאין וכמ"ש בד"ה ואתחנן²⁶ בפ"י והחכמה מאין תמצא שהחכמה היא בחי ראשית והיא תמצא מאין בבחי' התחדשות שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו כו'

Y el nivel de Beriá significa algo que surge de la nada, como se explica en el discurso que comienza «Va'eschanan», acerca del significado de «Y la Jojmá se encuentra de la nada»: la Jojmá es el nivel de reishit (comienzo), y se encuentra de la nada como una innovación, en el sentido de que llega a existir algo nuevo que no estaba contenido en la capacidad de la fuente que lo hace surgir, etc.;

Beriá siempre significa una existencia verdaderamente nueva. El discurso de Likkutei Torah sobre Va'eschanan la define así: la Jojmá es «el comienzo» y se encuentra de la nada como una innovación real, algo que no estaba ya contenido en la capacidad de la fuente que lo hace surgir.

ע"ש, ובחכמה יש אור וכלי אשר כח החכמה היא הנק' כלי ובחי' האור והחיות השופע בו מאור א"ס נק' אור החכמה.

véase allí. Y en la Jojmá hay luz y vasija: la capacidad misma de la Jojmá es lo que se llama la vasija, y la luz y la fuerza vital que fluye hacia ella desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) se llama la luz de la Jojmá.

La Jojmá tiene dos aspectos: la vasija, que es la capacidad misma de la Jojmá, y la luz, la fuerza vital divina que fluye hacia esa capacidad desde la Luz Infinita.

והנה החכמה עצמה שהיא הכלי נק' ודאי יש מאין דהיינו שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוצאו כי הוא ית' רם ונשא מגדר בחי' חכמה עד שבחי' חכמה נחשבת אצלו כעשייה גשמיות.

Ahora bien, la Jojmá misma, que es la vasija, ciertamente se llama algo que surge de la nada; es decir, llega a existir algo nuevo que no estaba contenido en la capacidad de la fuente que lo hace surgir, pues Él, bendito sea, es elevado y exaltado por encima de los límites del nivel de la Jojmá, hasta el punto de que el nivel de la Jojmá es considerado ante Él como una acción física.

La vasija de la Jojmá es ciertamente una creación de la nada. D'os está tan por encima de la categoría misma de la sabiduría que, en comparación con Él, la Jojmá es como una acción física, y su existencia no estaba contenida en su fuente.

לכן להיות התהוות בחינת כח החכמה הוא התחדשות ודבר חדש כמו חידוש העשייה גופניות. אך גם בחי' התהוות אור החכמה נק' ג"כ יש מאין

Por eso, el surgimiento del nivel de la capacidad de la Jojmá es una innovación y algo nuevo, como la innovación de la acción física. Pero también el surgimiento de la luz de la Jojmá se llama algo que surge de la nada,

Así, la vasija de la Jojmá llega a existir como una innovación, del mismo modo que se crean las cosas físicas. El Alter Rebe añade que incluso la luz que hay dentro de la Jojmá se llama algo que surge de la nada.

כי האור הוא עד"מ בחי' זיו השמש הנמשך מהשמש, וע"ז נת' [נתבאר] כאן שבחי' המשכת הזיו הוא ג"כ בחי' יש מאין מטעם הנ"ל שכשהיה כלול במקורו כו' כנ"ל), וכך היו כלולים

pues la luz es, a modo de analogía, el resplandor del sol que emana del sol; y sobre esto se explicó aquí que la emanación del resplandor también es algo que surge de la nada, por la razón mencionada arriba: que cuando estaba incluido en su fuente, etc., como se mencionó arriba). Y así estaban incluidos

La luz es como los rayos del sol: en su fuente estaba anulada y no se consideraba luz, por lo que su aparición como luz es un surgimiento de la nada. El paréntesis se cierra y continúa el hilo principal: todos los mundos estaban incluidos en D'os antes de la creación.

כל העולמות והברואים במאצילים ב"ה בבחי' העלם ויציאתם מהעלם אל הגילוי להיות גילוי העולמות והברואים בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא בבחי' זיו והארה בלבד וכמ"ש הודו על ארץ ושמים ²⁷ כו' יש מאין ממש

Todos los mundos y los seres creados están en su Emanador, bendito sea, en estado de ocultamiento; su salida del ocultamiento a la revelación, de modo que los mundos y los seres creados se revelen como un yesh, como algo independiente, es únicamente un resplandor y una iluminación, como está escrito: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", etc.: verdaderamente, algo de la nada.

Todos los mundos y las criaturas estaban contenidos en su Emanador en estado de ocultamiento, y su salida como seres independientes es solo un resplandor, como dice Salmos 148:13: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". Un mero resplandor que aparece como algo independiente es, verdaderamente, algo de la nada.

(פירוש שהעולמות היו כלולים היינו כידוע בפ"י כי לא מחשבותי מחשבותיכם ²⁸ דבאדם המחשבה לא תפעל מאומה אבל למעלה כשעלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל הנה אז נאצל ²⁹ ונתהווה ממש ע"י מחשבה זו וכמ"ש בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתני. ³⁰

(El significado de [la afirmación] de que los mundos estaban incluidos es el que se conoce por la explicación de "Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes": en el hombre, el pensamiento no produce absolutamente nada; pero Arriba, cuando en Su pensamiento y voluntad surgió la idea de hacer existir y emanar, entonces aquello fue efectivamente emanado y hecho existir por medio de ese pensamiento, como está escrito en Pardes, Puerta 11, capítulo 3, y como se explica sobre esto en la explicación de "Mi paloma".

Un segundo paréntesis explica qué significa que los mundos estaban "incluidos", a partir de Isaías 55:8: "Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes". El pensamiento de una persona no hace nada por sí solo; pero cuando D'os piensa en crear, aquello llega a existir por medio del pensamiento mismo, como explican el Pardes y la explicación de Likkutei Torah sobre "Mi paloma".

ועדי"ז היו העולמות והברואים כלולים בבחי' מחשבה עילאה כשעלה ברצונו לברוא את העולם אך ודאי לא שייך כלל לומר שהעולם כמו שהוא היה כלול במחשבה בעת שעלה ברצונו כ"א עדי"מ הכח והרוחניות שלו

De esta manera, los mundos y los seres creados estaban incluidos en el nivel del Pensamiento Supremo (majshavá ilaá) cuando surgió en Su voluntad crear el mundo. Sin embargo, ciertamente no cabe decir de ningún modo que el mundo tal como es estaba incluido en el Pensamiento cuando surgió en Su voluntad; más bien, a modo de analogía, [estaban incluidos] su fuerza y su espiritualidad;

Así, los mundos estaban "incluidos" en el Pensamiento Supremo cuando D'os quiso crear. Esto no significa que el mundo físico tal como es existiera allí, sino únicamente su fuerza y su forma espiritual.

דהיינו שכמו שיש עשייה גשמיות כך יש עשייה שבאצילות שהיא שרש ומקור העשייה גשמיות כמו עדי"מ מתיקות התפוח ממזל המכה בו וגבוה מעל גבוה שומר עדי"ז הוא שרש העשייה למעלה באצילות

es decir, así como existe la Asiá física, también existe una Asiá dentro de Atzilut, que es la raíz y la fuente de la Asiá física; por ejemplo, la dulzura de una manzana proviene del mazal que la golpea, y "uno más alto que el alto vela por [ella]"; de igual modo, la raíz de la Asiá está Arriba, en Atzilut,

Toda acción física tiene una raíz espiritual: una Asiá dentro de Atzilut. La imagen de los Sabios lo ilustra: cada cosa que crece tiene un mazal, una fuerza celestial que la golpea y le ordena crecer; así, la dulzura de una manzana proviene de su mazal, y por encima de esa fuerza hay otras aún más elevadas, como dice Eclesiastés 5:7.

כמו האור גשמי שרשו ברוחניות הוא החכמה שנק' אור כי הכסיל בחשך הולך³¹ וזהו הענין שהיה כלולים הברואים במחשבה עילאה כשעלה ברצונו כו'

así como, en el caso de la luz física, su raíz en la espiritualidad es Jojmá, que es llamada luz, pues "el necio camina en la oscuridad". Y este es el significado de [la afirmación] de que los seres creados estaban incluidos en el Pensamiento Supremo cuando surgió en Su voluntad, etc.,

Por ejemplo, la luz física tiene su raíz en Jojmá, que las Escrituras llaman luz, pues "el necio camina en la oscuridad" (Eclesiastés 2:14) da a entender que los sabios caminan en la luz. Así es como los seres creados están "incluidos" en el Pensamiento Supremo.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ובמחשבה אחת נתהוו ברוחניות יש מאין ושיומשך העשייה גשמיות ממש אף מבחי' מה שהוא כלול במחשבה הוא ודאי ג"כ יש מאין שהתהוות הגשמיות מהרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה

pues “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, y con un solo pensamiento llegaron a existir en la espiritualidad, algo de la nada. Y que la Asía física concreta se extienda incluso desde el nivel de lo que está incluido en el Pensamiento también es, ciertamente, algo de la nada; pues, en cuanto a la creación de lo físico a partir de lo espiritual, no hay algo de la nada más grande que esto.

Como el pensamiento de D'os crea, un solo pensamiento hizo existir todas las cosas en la espiritualidad, de la nada. Hacer surgir cosas físicas concretas de esa raíz espiritual es también una creación de la nada, la más grande de todas, pues nada está más alejado de lo espiritual que lo físico.

וזהו ב"ש [ברוך שאמר] והיה העולם היינו מה שנתהוו במחשבה א' כי הוא אמר ו' יהי והוא ג"כ יש מאין ע"ד והחכמה מאין תמצא שגם התהוות חכמה דאצילות נק' יש מאין רק שזהו יש מאין ברוחניות.

Y este es [el significado de] “Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir”: es decir, aquello que llegó a existir en un solo pensamiento, pues “Él habló y llegó a ser”; y esto también es algo de la nada, a semejanza de “Y Jojmá se encuentra a partir de la nada”, pues también se llama algo de la nada a la creación de Jojmá de Atzilut, solo que aquí se trata de algo de la nada en la espiritualidad.

La oración Baruj Sheamar, “Bendito sea Aquel que habló, y el mundo llegó a existir”, se refiere a la primera etapa: la creación en un solo pensamiento, como en Salmos 33:9: “Él habló y llegó a ser”. Esto se asemeja a Jojmá de Atzilut: creación de la nada, pero dentro de la espiritualidad.

ואח"כ ברוך אומר ועושה שיומשך ההתהוות אל הפועל מרוחניות לגשמיות זהו ג"כ יש מאין ממש שהתהוות הגשמיות מהרוחניות כמו אור גשמי מהחכמה שהיא רוחניות הוא ודאי יש מאין ועד"ז בכל הנבראים.

Y después, “Bendito sea Aquel que dice y hace”: que la creación se extienda hasta concretarse, de la espiritualidad a lo físico. Esto también es, verdaderamente, algo de la nada, pues la creación de lo físico a partir de lo espiritual, como la luz física a partir de Jojmá, que es espiritualidad, es ciertamente algo de la nada; y lo mismo ocurre con todos los seres creados.

La frase siguiente de la oración, “Bendito sea Aquel que dice y hace”, se refiere a la segunda etapa: la extensión de la creación desde lo espiritual hasta lo físico, como la luz física proviene de Jojmá. Ambas etapas son una creación de la nada, y lo mismo ocurre con cada criatura.

ועד"ז נתבאר במ"א בד"ה אז ישיר משה³² בענין עלמא דאתגליא ועלמא דאתכסיא. עלמא דאתגליא הוא שנראים המדריגות מופרדים בגילוי ועלמא דאתכסיא היינו שהם בטלים במציאות במקורם כו'

En consonancia con esto, se explicó en otro lugar, en el maamar que comienza “Entonces cantó Moshé”, acerca del mundo revelado (alma de'itgalya) y el mundo oculto (alma de'itkasya): el mundo revelado es aquel en el que los niveles se ven separados de manera manifiesta, mientras que el mundo oculto es aquel en el que están anulados en su existencia dentro de su fuente, etc.

El Alter Rebe cita su maamar sobre “Entonces cantó Moshé”, que trata de los dos mundos del Zóhar: el mundo revelado, donde los niveles aparecen separados, y el mundo oculto, donde están anulados dentro de su fuente.

ועי"ש בד"ה וירא ישראל³³ את ה'יד³⁴ ששרש ב' בחי' התהוות הנ"ל נמשך מב' שמות הוי' ועמ"ש בד"ה יונתי גבי מ"ש נשמה שנתת בי טהורה היא³⁵ ואחר כך אומר אתה בראתה כו' ובד"ה האזינו השמים³⁶ גבי עד יעבור עמך³⁷ הוי':^{38, 39, 40, 41, 42}

Y véase allí, en el maamar que comienza “E Israel vio la mano”, que la raíz de las dos formas de venir a la existencia mencionadas arriba proviene de dos [niveles del] Nombre Havaiá. Y véase lo escrito en el maamar que comienza “Paloma mía”, acerca de lo que se dice: “El alma que pusiste dentro de mí es pura”; y después se dice: “Tú la creaste”, etc.; y en el maamar que comienza “Escuchen, cielos”, acerca de “hasta que pase Tu pueblo, Havaiá”).

Más referencias: el maamar de Torah Ohr sobre “E Israel vio la mano” sitúa la raíz de estas dos formas de venir a la existencia en dos niveles del Nombre Havaiá; el maamar sobre “Paloma mía” analiza la bendición matutina, que primero dice que el alma es pura y solo después: “Tú la creaste”; y el maamar sobre Haazinu trata de “hasta que pase Tu pueblo, Havaiá”.

SECCIÓN 2 • 13-8

El propósito: soberanía y anulación

3 ב והנה מזה מובן ענין ירידת והשתלשלות העולמות שהוא ירידה גדולה למאד מבחי' ביטול והתכללות ממש

2. Ahora bien, de esto se comprende el asunto del descenso y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): es un descenso sumamente grande, desde el nivel de la autoanulación (bitul) y la inclusión efectiva en el Infinito (Ein Sof), bendito sea,

La sección 2 extrae una conclusión de la primera: si los mundos existen únicamente porque la luz de D'os está oculta, entonces su descenso es inmenso. Comienzan completamente anulados e incluidos en el Infinito.

בא"ס ב"ה עד שירדה פלאים להתלבש ולהשתלשל מעילה לעילה עד סוף כל המדרגות התחתונות בעשייה גשמיות וגופניות מעשה שמים וארץ וכל אשר עשה החומריות וגשמיות.

hasta que descendió de manera asombrosa, para revestirse y descender en una cadena de causa en causa, hasta el final de todos los niveles inferiores, en la Asía física y corporal (Acción): la creación del cielo y la tierra y todo lo que Él hizo, lo material y lo físico.

Desde allí, la luz descendió etapa por etapa, cada nivel revestido en el que está debajo de él, hasta llegar a la acción física: el cielo y la tierra y todo lo material.

אך להבין למה היה כזאת ירידה גדולה לפנינו ית' הנה ידוע שירידה זו צורך עלייה היינו יתרון האור מן החושך דוקא שיומשך במקום חשך גשמי שהוא יש גמור ונפרד האור והזיו שלמעלה

Pero, para comprender por qué hubo un descenso tan grande ante Él, bendito sea, es sabido que este descenso es en aras de un ascenso, es decir, específicamente "la ventaja de la luz que surge de la oscuridad": que la luz y el resplandor de lo alto sean atraídos al lugar de la oscuridad física, que es un yesh completo e independiente,

¿Por qué un descenso tan grande? El principio conocido es que un descenso es en aras de un ascenso: la luz que resplandece desde la oscuridad tiene una ventaja sobre la luz por sí sola (Eclesiastés 2:13). El propósito es que la luz divina sea atraída a la oscuridad física, el "algo" más separado de todos.

שהוא כחיי ביטול והתכללות בא"ס ב"ה שיהיה ביטול היש לבחיי אין הנמשך בתוכו, וע"ז ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] נתאוהה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים⁴³ פירו' [פירוש] בתחתונים הגם שאין לפנינו ית' מעלה ומטה

que es el nivel de la autoanulación y la inclusión en el Infinito, bendito sea, de modo que el yesh se anule ante el nivel de ayin (nada) que es atraído dentro de él. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores". El sentido de "en los mundos inferiores" es que, aunque ante Él, bendito sea, no hay arriba ni abajo,

Esa luz lleva la cualidad de la autoanulación en D'os, de modo que el "algo" mismo se anule ante la "nada" divina atraída a su interior. Esta es la enseñanza de los Sabios: D'os deseó una morada en los mundos inferiores, aunque para D'os no hay alto ni bajo.

אלא שתחתונים נקי מקום היש ונתאוו להיו' [להיות] לו שם דירה והשראה דהיינו להיות שם המשכת האין כדי שיהיה היש בטל לאין ונמשך בטול זה מעולם

sino que “los inferiores” es el nombre del lugar del yesh, y Él deseó tener allí una morada y una Presencia; es decir, que allí se atrajera el ayin, para que el yesh se anule ante el ayin. Y esta auto-anulación se atrae de mundo

Por lo tanto, “los mundos inferiores” significa el ámbito del yesh, donde las cosas se sienten independientes. La morada de D'os allí consiste en atraer el ayin a su interior, de modo que el yesh se anule ante él.

ועד עולם מדרגה אחר מדרגה עד שיומשך ביטול זה גם למטה להיות ביטול היש גם בעשייה הגשמיות וכללות המשכה זו הוא ביום ר"ה [ראש השנה] שבו שיר של יום ו' ה' מלך גאות לבש,⁴⁴

en mundo, nivel tras nivel, hasta que esta autoanulación también se atraiga abajo, de modo que el yesh se anule incluso en la Asía física. Y la expresión general y colectiva de esta atracción tiene lugar en Rosh Hashaná, día en que se entona el cántico del sexto día: “Havaiá reina; está revestido de majestad”.

Esta autoanulación pasa de un mundo a otro hasta llegar a la acción física. Su atracción general para todo el año tiene lugar en Rosh Hashaná, aniversario del sexto día, cuyo salmo es Salmos 93: “Havaiá reina; está revestido de majestad”.

והענין כי הנה בחי' מלכותו ית' הוא נקי רק בחי' לבוש שנתלבש במדת גאות להיות מלך שמו נקי

La explicación es que el nivel de Su soberanía (Maljut), bendito sea, es llamado únicamente una vestimenta: Él se revistió del atributo de majestad para que Su Nombre sea llamado “Rey”,

El salmo llama vestimenta a la soberanía de D'os: Él “se reviste” de majestad para ser llamado Rey. La soberanía (Maljut) no es la esencia de D'os, sino una expresión exterior que Él adopta.

כמו דאית' [דאיתא] במדרש ב'י' [בעשרה] לבושים ברא הקב"ה את עולמו כו' שבריאת העולמות להיות גילוי יש מאין הוא במדה"ד [במדת הדין] וצמצום כנ"ל

como se afirma en el Midrash: “Con diez vestimentas creó el Santo, bendito sea, Su mundo”, etc. Pues la creación de los mundos, para que haya una revelación de algo a partir de la nada, se produce mediante el atributo de juicio y el tzimtzum (contracción), como se mencionó antes;

El Midrash habla de diez vestimentas con las que D'os creó Su mundo. La creación de algo a partir de la nada se produce mediante el juicio y el tzimtzum, como se explicó anteriormente; estos son las vestimentas.

והיינו בחיי לבוש כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה⁴⁵ וצמצום האחרון הוא בחיי התגלות בחיי מלכותו ית' אין מלך בלא עם.⁴⁶

Y esto corresponde al nivel de una vestidura: “como este kamtza, cuya vestidura proviene de él mismo y está dentro de él mismo”; y el tzimtzum final es la revelación del nivel de Su soberanía, bendito sea: “No hay rey sin pueblo”.

El kamtza del Midrash, una criatura cuya cobertura crece de su propio cuerpo, muestra que las vestiduras de D'os provienen de Él mismo. El tzimtzum final, el más bajo, revela Su realeza, pues un rey necesita un pueblo distinto de él: “No hay rey sin pueblo”.

4 והנה מלכותו נקי מה שמקבלים מלכותו ברצון כמ"ש שום תשים עליך מלך⁴⁷ כי בלא רצון נקי ממשלה וממשלתך בכל דור ודור.⁴⁸

Ahora bien, se llama soberanía Suya cuando aceptan Su soberanía de buena voluntad, como está escrito: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”; pues, sin voluntad, se llama dominio: “y Tu dominio se extiende por todas las generaciones”.

La realeza en sentido pleno es un gobierno que el pueblo acepta de buena voluntad, como en Deuteronomio 17:15: “Ciertamente pondrás sobre ti un rey”, donde el pueblo mismo lo designa. El gobierno impuesto sin consentimiento se llama memshalá, dominio, la palabra que aparece en Salmos 145:13.

ולכן שיר של יום⁴⁹ ו' ה' מלך שביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] קיבל עליו ברצון עול מלכותו ית' משא"כ בשש' [בששה] ימי המעשה היה רק בחיי ממשלה ולא היה גילוי מלכותו.

Por eso, el cántico del sexto día es “Havaíá reina”, pues el día en que fue creado Adam, el primer hombre, él aceptó de buena voluntad el yugo de Su soberanía, bendito sea; en cambio, durante los seis días de la Creación solo hubo el nivel de dominio, y no hubo revelación de Su soberanía.

Por eso Salmos 93, “Havaíá reina”, es el salmo del sexto día: ese día fue creado Adam y aceptó de buena voluntad la realeza de D'os. Antes de él, la Creación conocía únicamente el dominio de D'os, no Su realeza revelada.

5 והנה קבלת מלכותו ית' ברצון הוא ענין ביטול היש כענין וצבא השמים לך משתחווים⁵⁰ כי ענין בחיי השתחואה הוא בחיי הביטול

Ahora bien, aceptar voluntariamente Su soberanía, bendito sea, es un asunto de la anulación de lo existente (yesh), como en “y el ejército de los cielos se postra ante Ti”; pues postrarse es el nivel de la anulación (bitul).

Aceptar voluntariamente la soberanía de D'os significa anular la propia sensación de ser. Nehemías 9:6, “el ejército de los cielos se postra ante Ti”, lo ilustra: la postración es la anulación expresada con el cuerpo.

ולכן עושים ר"ה [ראש השנה] ביום ו' ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] שאז היה התחלת גילוי מלכותו ית' להיות היש בטל לאין, משא"כ חמשת ימי המעשה הראשונות היו

Por eso Rosh HaShanah se celebra el sexto día, el día en que fue creado Adam, el primer hombre, pues entonces comenzó la revelación de Su soberanía, bendito sea, para que lo existente (yesh) se anulara ante la nada (ayin); mientras que los primeros cinco días de la creación fueron

Por eso Rosh HaShanah cae el sexto día: la aceptación de la soberanía de D'os por parte de Adam inició la revelación de Su reinado, en la que lo existente se anula ante la nada.

רק סדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] מאין ליש יהי אור יהי רקיע⁵¹ תדשא הארץ⁵² וכו' שהוא במדת הדין וצמצום בראשית ברא אלקים,⁵³

únicamente el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de la nada a lo existente: “Que haya luz”, “Que haya un firmamento”, “Que la tierra produzca vegetación”, etc., que tiene lugar mediante el atributo de juicio y el tzimtzum (contracción): “En el principio, Elokim creó”.

Los primeros cinco días fueron únicamente el descenso de la nada a lo existente, mediante las palabras creadoras “Que haya luz”, “Que haya un firmamento”, “Que la tierra produzca vegetación” (Génesis 1:3, 6, 11). Ese descenso tiene lugar mediante el juicio y el tzimtzum, el Nombre Elokim del primer versículo.

אבל המשכת הביטול להיות היש בטל לאין נק' שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים] והוא יחוד הוי' אלקים.

Pero la atracción de la anulación hacia abajo, para que lo existente se anule ante la nada, se denomina “asoció con él el atributo de misericordia”, y es la unión de Havaiá [y] Elokim.

Atraer la anulación hacia abajo, hasta lo existente, es lo que Rashi llama asociar la misericordia con el juicio. En términos de los Nombres divinos, es la unión de Havaiá, D'os como infinito, con Elokim, el poder que oculta.

והיינו דרך כלל על ידי תורה ומצות (וזהו ה' מלך גאות לבש לבש^{54, 55} ה' עוז כו' ואין עוז אלא תורה⁵⁶ כמ"ש ה' עוז לעמו יתן⁵⁷ ועיין ברבות סדר וארא פרשה ח'⁵⁸ ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ס"פ יתרו)⁵⁹

Y esto, en términos generales, se logra mediante la Torá y las mitzvot (y este es [el sentido de] “Havaiá reina; está revestido de majestad; Havaiá está revestido de fuerza”, etc.; y “fuerza” no significa sino Torá, como está escrito: “Havaiá dará fuerza a Su pueblo”; véase también Midrash Rabbah, Parshas Va'eira, capítulo 8, y el Zohar, Part II, al final de Parshas Yisro),

Esta unión se produce, en términos generales, mediante la Torá y las mitzvot. El paréntesis la relaciona con Salmos 93: “Havaiá está revestido de fuerza”; y los Sabios enseñan que “fuerza” significa Torá, según Salmos 29:11. El Midrash y el Zohar citados vinculan esto con la entrega de la Torá.

אשר קדשנו במצותיו שהמצות יסודתן בהררי קדש עליון ונמשכו למטה להתלכש בענינים גשמיים צדקה תרומות ומעשרות להיות היש בטל לאין כו',

“que nos ha santificado con Sus mandamientos”: pues las mitzvot tienen su fundamento en las montañas de santidad suprema, y fueron atraídas hacia abajo para revestirse de asuntos físicos — caridad, terumá y diezmos—, a fin de que lo existente se anule ante la nada, etc.;

La bendición por una mitzvá dice que D'os “nos ha santificado con Sus mandamientos”. Las mitzvot tienen su raíz en la santidad más elevada y descendieron para revestirse de cosas físicas, como la caridad, la terumá y los diezmos, de modo que lo físico existente se anule ante D'os.

כי המצות עיקרן הוא לעשותן בבחי' בטל רצונך^{60, 61} סור מרע ועשה טוב⁶² לכוף את לבו הגשמי ולהכניע תחת יד הקדושה, וכן המצות עצמם הם בענינים גשמיים

pues lo principal de las mitzvot consiste en cumplirlas según el principio de “Anula tu voluntad” y “Apártate del mal y haz el bien”: doblegar el corazón físico y someterlo bajo el dominio de la santidad. Asimismo, las propias mitzvot se realizan con asuntos físicos,

Dos aspectos hacen posible esto. La persona cumple la mitzvá dejando de lado su propia voluntad, como dice la Mishná: “Anula tu voluntad”, y como dice Salmos 34:15: “Apártate del mal y haz el bien”, doblegando su corazón ante la santidad; además, las propias mitzvot se realizan con cosas físicas.

כמו ציצית של צמר כו' ונמשך בהן קדושה עליונה כדי שיהיו עניינים גשמיים ההם עולים ונכללים בקדושה ג"כ ע"י המצוה ההיא.^{63, 64}

como tzitzit de lana, etc.; y se atrae hacia ellos una santidad suprema, para que esos asuntos físicos también asciendan y queden incluidos en la santidad mediante esa mitzvá.

Los tzitzit, por ejemplo, se hacen de lana. Se atrae santidad hacia esos materiales, de modo que también ellos asciendan y queden incluidos en la santidad mediante la mitzvá.

6 ולכן אומרים בכל מצוה⁶⁵ לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה⁶⁶ קוב"ה [קודשא בריך הוא] נקי מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא⁶⁷ ביה וביטול ההשגה.

Por eso, antes de cada mitzvá se dice: “Por la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. “El Santo, bendito sea” es el nombre de aquello que es santo y está separado de los límites de los mundos, aquello que “ningún pensamiento puede aprehender”, y ante lo cual la comprensión queda anulada.

Esto explica la fórmula que se dice antes de una mitzvá: “Por la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná”. “El Santo, bendito sea” designa a D'os como santo, trascendente y separado de los mundos, más allá del alcance de todo pensamiento, ante quien incluso la comprensión queda anulada.

ושכינתיה הוא שכינת עוזו ומלכותו המתלבשת בכחינת עלמין להחיותם ולהיות מהווה אותם מאין ליש יחוד זה נעשה ע"י המצוה שהיא בעשייה גשמיות בחי' יש ובה נמשך קדושה עליונה להיות היש בטל לאין

Y "Su Shejiná" es la Shejiná de Su poder y Su soberanía, que se inviste en los mundos para darles vida y hacerlos existir de la nada a algo. Esta unión se produce mediante la mitzvá, que consiste en una acción física, el nivel de yesh (algo), y en la cual se atrae santidad suprema, para que el yesh quede anulado ante el ayin (nada).

"Su Shejiná" es Su presencia tal como mora dentro de los mundos, investida en ellos para darles vida y crearlos de la nada. La mitzvá une ambos aspectos, pues es una acción física, un yesh, en el cual se atrae santidad trascendente para que el yesh quede anulado.

והרי הם כלולים ומתייחדים ביחוד גמור ואמיתי היינו ע"י האדם העושה אותן בבחי' ביטול רצונו למעלה מטבעו והרגלו להפוך את לבו מן

Así, quedan incluidos y unidos en una unión completa y verdadera; es decir, mediante la persona que los cumple con la anulación de su voluntad, por encima de su naturaleza y sus hábitos, volviendo su corazón de

Ambos quedan plenamente unidos mediante la persona que cumple las mitzvot anulando su propia voluntad y yendo más allá de su naturaleza y sus hábitos.

הקצה אל הקצה שכל מה שלבו נוטה בטבעו לעשות לא יעשה ומה שלבו נוטה שלא לעשות יעשה שבזה ממשיך בחי' ביטול העליון יחוד הוי' ואלקים.

un extremo al otro: lo que su corazón se inclina naturalmente a hacer, no lo hace; y lo que su corazón se inclina a no hacer, lo hace. De este modo, atrae el nivel de la anulación suprema, la unión de Havaíá y Elokim.

Vuelve por completo su corazón: se abstiene de lo que su naturaleza desea y hace lo que esta rechaza. Así atrae la anulación superior, la unión de Havaíá y Elokim: la trascendencia de D'os unida a Su presencia en el mundo.

7 וזהו מצות צריכות כוונה⁶⁸ שהמצות עצמן הם בחי' גוף והכוונה הוא בחי' נשמה והמצות עצמן

Y esto es [el sentido de] "las mitzvot requieren intención": las mitzvot mismas son el nivel del cuerpo, y la intención es el nivel del alma. Las mitzvot mismas

Esto explica el principio talmúdico «las mitzvot requieren intención» (Berachos 13a). Una mitzvá es como una persona: la acción es su cuerpo y la intención, su alma.

הם קיום מצות המלך⁶⁹ והם בחיי כלים ואברין דמלכא,^{70,71} והכוונה הוא מה שרוצה להמשיך יחוד העליון וביטול היש במצוה זו להיות יחוד הוי' ואלקים

son el cumplimiento del mandato del Rey, y son el nivel de las vasijas y los «miembros del Rey»; y la intención es lo que uno desea atraer mediante esta mitzvá: la unión superior y la anulación del yesh (algo), para que se produzca la unión de Havaíá y Elokim;

La acción cumple el mandato del Rey, y las mitzvot son llamadas «los miembros del Rey», las vasijas mediante las cuales se expresa Su voluntad. La intención es el deseo de atraer mediante esta mitzvá la unión superior y la anulación del yesh: la unión de Havaíá y Elokim.

והוא בחיי נשמה המחיה את האיברים שהעיקר הוא החיות ואור א"ס ב"ה הנמשך על ידי המצוה להיות היש בטל לאין

y esta es el nivel del alma que da vida a los miembros, pues lo principal es la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se atrae mediante la mitzvá, para que el yesh se anule ante el ayin (la nada).

Así como el alma da vida a los miembros, la intención es lo principal: la fuerza vital y la Luz Infinita que la mitzvá atrae, para que el yesh se anule.

רק המשכה זו להיות בא מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי הוא על ידי עשיית המצות בפועל ממש שהן הן הכלים שבהן נמשך האור והחיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה כנודע,

Sin embargo, que esta atracción pase de la potencia al acto, de lo oculto a lo revelado, se logra mediante la realización efectiva de las mitzvot, pues ellas son precisamente las vasijas en las que se atraen la luz y la fuerza vital de la Luz Infinita, bendito sea, como es sabido.

Sin embargo, la luz solo se vuelve efectiva y revelada mediante la acción física misma, pues las mitzvot son las vasijas en las que se atrae la Luz Infinita. Se necesitan tanto el cuerpo como el alma de la mitzvá.

ועל זה נאמר ואהבת את⁷² הוי' אלקיך כי מתחלה נאמר שמע ישראל⁷³ הוי' אלקינו דרך כלל.

Y sobre esto se dice: «Y amarás a Havaíá, tu D'os», pues primero se dice: «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro Elokim», en términos generales.

Este es el orden del Shemá. «Escucha, Israel: Havaíá es nuestro Elokim» enuncia la unión en términos generales, y luego «Amarás a Havaíá, tu D'os» se dirige a cada individuo, como explica el párrafo siguiente.

8 ואחר כך דרך פרט להיות הוי' אלקיך לכל יחיד ויחיד לנוכח לפום מה דמשער בליביה^{74.75} בבחי' גילוי ותהיה האהבה והרצון בבחי' היה הוה ויהיה בבחי' ביטול היש הוא יהיה בבחי' אלקיך

Y después, de manera particular: que Havaia sea «tu D'os» (Elokeja) para cada individuo, dirigiéndose a él en segunda persona, «según lo que concibe en su corazón», de manera manifiesta; y que el amor y la voluntad alcancen el nivel de «Él fue, Él es y Él será», mediante la anulación del yesh (algo existente), de modo que Él sea «tu D'os».

Después de la afirmación general viene la particular: Havaia ha de ser «tu D'os», dicho en segunda persona a cada individuo, y revelarse ante él de acuerdo con lo que su corazón puede comprender, como lo expresa el Zóhar. El amor que se busca consiste en que Havaia —«Él fue, Él es y Él será», el Nombre trascendente— se convierta en «tu D'os», Elokim, mediante la anulación del yesh que hay en la persona.

וגם תהיה בכל לבבך⁷⁶ בשני יצריך^{77.78} ביצ"ט [ביצר טוב] וביצה"ר [וביצר הרע] כלומר שמחמת היצה"ר שהוא המונע ומעכב תהיה האהבה יותר מזה, כמו אם יש מונע ומעכב להילוך מרוצת המים [היצר הרע]

Y también será «con todo tu corazón», con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; es decir, a causa de la inclinación mala, que obstaculiza e impide, el amor será aún mayor, como cuando algo obstaculiza e impide el curso de las aguas que fluyen con ímpetu:

La Mishná interpreta «con todo tu corazón» como «con tus dos inclinaciones». Se espera que la inclinación mala, que ofrece resistencia, haga crecer el amor, tal como el agua que encuentra un obstáculo fluye con mayor fuerza.

אזי המים מתגברין בהילוכן ומרוצתן ביתר שאת וכל האהבה והתשוקה הזאת היינו להיות הוי' בבחי' אלקיך בגילוי וביטול היש לאין בכל לבבך כו',

entonces las aguas cobran mayor fuerza en su curso y en su ímpetu. Y todo este amor y anhelo tienen por objeto que Havaia alcance el nivel de «tu D'os» de manera manifiesta, y que el yesh se anule al ayin (la nada), «con todo tu corazón», etc.

La resistencia solo hace que el agua fluya con más ímpetu. Todo este amor y anhelo tienen un único propósito: que Havaia se revele como «tu D'os» y que el yesh se anule al ayin, con todo el corazón.

וזהו תכלית כל התורה והמצות דרך כלל בכל ימי חיי האדם שהוא להמשיך בעסק התורה והמצות שעושה בבחי' ביטול הרצון למעלה ממדרגת טבעו ורצונו שבנפשו הבהמית כו':

Y este es el propósito de toda la Torá y las mitzvot, en general, durante todos los días de la vida de la persona: atraer [esto] mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot que realiza con la anulación de la voluntad, por encima del nivel de su naturaleza y de la voluntad de su alma animal, etc.

En general, este es el propósito de toda la Torá y las mitzvot a lo largo de la vida de la persona: atraer esta anulación mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, dejando de lado su propia voluntad y elevándose por encima de la naturaleza y los deseos de su alma animal.

SECCIÓN 3 • 19-13

Rosh HaShaná, el llanto y el shofar

9 ג אך הנה המשכה כללית נמשכה בכל ר"ה [ראש השנה] על כל השנה להיות המשכת הביטול בפרטיות בעסק התורה והמצוות של כל השנה, שלכן נק' ר"ה [ראש השנה] שהוא

3. Sin embargo, en cada Rosh Hashaná se realiza una atracción general para todo el año, a fin de que la atracción de la autoanulación se manifieste en los detalles, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot durante todo el año. Por eso se lo llama Rosh Hashaná [la “cabeza” del año], pues es

La sección 3 aborda el papel de Rosh Hashaná. En ese día se realiza una atracción general de autoanulación para todo el año, que luego se vuelve particular a través de la Torá y las mitzvot de cada día. De ahí su nombre, Rosh Hashaná, la “cabeza” del año.

כמו הראש והמוח שממנה תוצאות והמשכות חיים לכל אברי הגוף, וכך בר"ה [בראש השנה] נמשך חיות לכל ימי השנה.

como la cabeza y el cerebro, de los cuales emanar y se extienden flujos de vida a todos los miembros del cuerpo; del mismo modo, en Rosh Hashaná se atrae la fuerza vital para todos los días del año.

Así como la cabeza y el cerebro transmiten vida a cada miembro del cuerpo, Rosh Hashaná transmite fuerza vital a cada día del año.

10 והנה כמו למשל האחד עומד למעלה וא' עומד למטה ורוצים להתייחד צריך העליון לירד למטה ממדרגתו כמה מעלות והתחתון צריך לעלות ממדרגתו.

Ahora bien, a modo de analogía: cuando uno está arriba y otro abajo, y desean unirse, el que está arriba debe descender varios peldaños por debajo de su nivel, y el que está abajo debe elevarse desde su nivel.

Para explicar cómo se logra esta atracción general desde lo alto, el Alter Rebe presenta una analogía: dos personas en niveles distintos que desean unirse deben moverse ambas; la que está arriba debe bajar y la que está abajo debe subir.

כך כדי להמשיך המשכה עליונה מבחי' ביטול ליש כדי שיהיה היש בטל לאין צריך גם התחתון לעלות הוא נפשו ורוחו הבהמית כמ"ש אם ישים אליו לבו⁷⁹

Así también, para atraer una emanación superior desde el nivel de la autoanulación del yesh (algo), de modo que el yesh se anule al ayin (nada), también el inferior debe elevarse; es decir, su alma animal y su espíritu animal, como está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él",

Del mismo modo, para que la autoanulación divina descienda al yesh, también debe elevarse la parte inferior: el alma animal de la persona. Job 34:14, "Si dirige su corazón hacia Él", se interpreta, como en el Zóhar, como una persona que vuelve su corazón hacia D'os.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח⁸⁰ דהיינו להיות נפשו שוקקה בתשוקה וצמאון ליחוד וביטול זה והיינו בהיות האדם ממארי דחושבנא⁸¹ איך שירד פלאים ממקום כבודו ית'

pues "el espíritu trae espíritu y atrae espíritu"; es decir, que su alma anhele con deseo y sed esta unión y autoanulación. Esto [se produce] cuando la persona es una de las "personas que hacen un balance", [y reflexiona] sobre cómo ha descendido de manera asombrosa desde el lugar de Su gloria, bendito sea,

El Zóhar enseña que "el espíritu trae espíritu": el anhelo desde abajo atrae desde arriba un espíritu correspondiente. Ese anhelo surge cuando la persona es una de las "personas que hacen un balance", que examinan sus actos, y reflexiona sobre cuán lejos ha caído su alma del lugar de la gloria de D'os.

שהרי נשמתו ונפשו היתה כלולה במאצילה ב"ה ותרד פלאים⁸² בצמצומים רבים ועצומים עד שנתגשמה במאד והמשכיל יבין כמה מעלות ומדרגות בענין גשמיות ורוחניות

pues su neshamá y su néfesh estaban incluidas en su Emanador, bendito sea, y descendieron de manera asombrosa a través de muchos y poderosos tzimtzumim (contracciones), hasta volverse sumamente físicas. Y quien reflexione comprenderá cuántos peldaños y niveles hay entre lo físico y lo espiritual,

Su alma estuvo incluida en D'os, y descendió a través de muchas y grandes contracciones hasta quedar investida en un cuerpo físico. Quien reflexione sobre ello verá cuántos niveles separan lo físico de lo espiritual.

וגם כמה מדרגות ברוחניות גבוה מעל גבוה עד רום המעלות ואין ערך לא"ס ב"ה וא"כ כמה רחוק הוא מאור פניו ית' ועי"ז יעורר רחמים רבים ובכה תבכה נפשו.

y también cuántos niveles hay dentro de lo espiritual, uno más elevado que otro, hasta las alturas más sublimes; [todos ellos] no guardan comparación alguna con el Infinito (Ein Sof), bendito sea. Si es así, ¡cuán lejos está de la luz de Su semblante, bendito sea! Y mediante esto despertará gran compasión, y su alma llorará amargamente.

Incluso dentro de lo espiritual hay innumerables niveles, uno por encima de otro, y todos ellos son como nada en comparación con el Infinito. Al ver cuán lejos está de la luz de D'os, la persona siente gran compasión por su alma y llora.

11 ולכן איתא בכתבי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה]⁸³ כל מי שאינו בוכה בר"ה [בראש השנה] אזי אין נשמתו שלימה. ולכאורה מה ענין בכה אל ר"ה [ראש השנה]. אך ע"פ הנ"ל יובן שהבכיה היא לנשמתו⁸⁴ דוקא שירדה ממקום כבודה ונתגשמה.

Por eso se afirma en los escritos del Arizal, de bendita memoria, que quien no llora en Rosh Hashaná tiene el alma incompleta. A primera vista, ¿qué tiene que ver el llanto con Rosh Hashaná? Pero, según lo expuesto, se comprenderá: el llanto es específicamente por su alma, que descendió del lugar de su gloria y se volvió física.

Esto explica la enseñanza del Arizal de que quien no llora en Rosh Hashaná tiene el alma incompleta. El llanto parece fuera de lugar en una festividad, pero, a partir del párrafo anterior, queda claro: las lágrimas no son por las dificultades mundanas, sino por el propio descenso del alma desde el lugar de su gloria hasta la materialidad.

12 וזהו מים התחתונים בוכין⁸⁵ אנן בעינן למהוי קדם מלכא⁸⁶ כדאיתא במדרש בשעה שהבדיל הקב"ה בין מים למים⁸⁷ נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים⁸⁸ שבוכין על ירידתן בבחי' מים תחתונים וצועקין אנן בעינן למהוי קדם מלכא.

Y esto es [el significado de] "Las aguas inferiores lloran: 'Queremos estar ante el Rey'", como se afirma en el Midrash: cuando el Santo, bendito sea, separó las aguas de las aguas, las aguas inferiores recibieron el nombre de "aguas que lloran", pues lloran por su descenso al nivel de las aguas inferiores y claman: "Queremos estar ante el Rey".

La imagen de los Sabios acerca de las aguas inferiores expresa el mismo anhelo. Cuando D'os dividió las aguas superiores y las inferiores en el segundo día (Génesis 1:6), las aguas inferiores lloraron por haber quedado abajo y clamaron: "Queremos estar ante el Rey"; del mismo modo, el alma llora por su descenso.

13 וזהו ענין תקיעת שופר תשר"ת [תקיעה שברים תרועה תקיעה] תקיעה קול פשוט הוא בחי' התשוקה ברעותא דלבא ושברים תרועה ⁸⁹ אמרו בגמ' [בגמרא] שהוא ענין גנוחי גנח וילולי יליל ⁹⁰

Y este es el sentido del toque del shofar: TaShRaT (tekiah, shevarim, teruah, tekiah). La tekiah, un sonido simple, es el nivel del anhelo, con el deseo del corazón (re'usa deliba); y los shevarim y la teruah, dice la Guemará, son el aspecto de “gemir” y “sollozar”,

Este es el sentido interior de los toques del shofar. La tekiah simple expresa el anhelo del corazón; los shevarim y la teruah, según el Talmud, imitan gemidos y sollozos.

שהוא ענין הבכייה הנ"ל ונקי' שברים תרועה שעל ידם מתיש ומשכר כח הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] ותרועה הוא מלשון תרועם בשבט ברזל, ⁹¹

que es el llanto mencionado antes. Se llaman shevarim (quebrantamientos) y teruah porque por medio de ellos se debilita y quebranta el poder de las kelipot y de la sitra ajra (el otro lado); y teruah proviene de la expresión “Los quebrarás (teroem) con vara de hierro”.

Los gemidos y sollozos son el llanto que acabamos de describir. Shevarim significa “quebrantamientos”, y teruah alude a “Los quebrarás (teroem) con vara de hierro” (Salmos 2:9), pues estos sonidos debilitan y quebrantan las fuerzas de la kelipá que ocultan la Divinidad.

וגם תרועה הוא מלשון רעותא דלבא כמ"ש ותרועת מלך בו, ⁹² שמחמת בכייה ורחמנות זו שלמטה מעורר למעלה רצון העליון בהתעוררות רח"ר [רחמים רבים] העליונים ממקור הרחמים והן י"ג מדות הרחמים עליונים שבהם נאמר ויעבור ה' על פניו ⁹³ כו',

Y teruah también proviene de la expresión re'usa deliba (el deseo del corazón), como está escrito: “y la teruah del Rey está en él”. Pues, a causa de este llanto y compasión de abajo, se despierta arriba la voluntad suprema, mediante el despertar de las grandes misericordias supremas desde la fuente de la misericordia, que son los Trece Atributos supremos de Misericordia, acerca de los cuales se dice: “Y Havaíá pasó delante de él”, etc.

Teruah también significa afecto y voluntad, como en “la teruah del Rey está en él” (Números 23:21). La compasión y el llanto de abajo despiertan la voluntad de D'os arriba: la abundante misericordia que fluye de los Trece Atributos de Misericordia, cuyas palabras iniciales son “Y Havaíá pasó delante de él” (Éxodo 34:6).

פ"י ויעבור כאדם העובר ממקום למקום כך ויעבור הו"י מבח"י עליונה מאד שיתגלה על פניו פנים הם בחינת לבושים שמכסים ומסתירים ומצמצמים א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו

Es decir, "pasó" es como cuando una persona pasa de un lugar a otro; así también, "Havaíá pasó" desde un nivel sumamente elevado, para revelarse sobre "panav" (Su rostro). "Rostro" (panim) es el nivel de las vestiduras que cubren, ocultan y contraen al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su esencia y gloria mismas,

El Alter Rebe interpreta "pasó" como el paso de un lugar a otro: Havaíá "pasa" desde un nivel muy elevado y se revela "sobre Su rostro". Aquí, "rostro" (panim) significa las vestiduras exteriores que cubren y contraen la esencia de D'os.

כי פנים הן עשרה שמות ⁹⁴ שאינן נמחקים ⁹⁵ לפי שהם בח"י שמות בח"י אותיות לכך הן לבושים שמכסין ומסתירין על א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

pues los panim son los diez Nombres que no pueden borrarse. Como son el nivel de los nombres, el nivel de las letras, por eso son vestiduras que cubren y ocultan al Infinito, bendito sea, en Su esencia y gloria mismas.

Estos "rostros" son los Nombres divinos que no pueden borrarse. Como son nombres compuestos de letras, son vestiduras que expresan y a la vez ocultan al Infinito.

אבל בהתעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] עליונים שבהן נאמר ויעבור ה' על פניו וכתוב יאר ה' פניו שיאר הפנים שלא יעלימו ולא יסתירו כבודו, וכמו שיהיה לעתיד ונגלה

Pero, mediante el despertar de los Trece Atributos supremos de Misericordia, acerca de los cuales se dice: "Y Havaíá pasó delante de él (al panav)", y está escrito: "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro (panav)", el rostro resplandece, de modo que ellos no oculten ni escondan Su gloria; tal como será en el Tiempo Venidero: "Y será revelada

Cuando se despiertan los Trece Atributos de Misericordia, el rostro mismo resplandece, como dice la bendición sacerdotal: "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro" (Números 6:25), de modo que los Nombres ya no oculten la gloria de D'os. Esto se asemeja al Tiempo Venidero, cuando la gloria de D'os se revelará abiertamente.

כבוד ⁹⁶ ה' והקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה ⁹⁷ אלא לעתיד יהיה זה בגשמיות ממש, וקיבול שכר שהוא למחר לקבל שכרם ⁹⁸

la gloria de Havaíá"; y el Santo, bendito sea, saca el sol de su funda. Sin embargo, en el Tiempo Venidero esto será en la materialidad concreta; y [eso es] la recepción de la recompensa, que es "mañana, para recibir su recompensa";

En el futuro, la revelación —D'os sacando el sol de su funda— será física. Esa es la recompensa que el Talmud sitúa "mañana", después de esta vida, y no hoy.

אבל היום לעשותם⁹⁹ ברוחניות, וסדר העבודה הקבועה בנפש האדם להיות גילוי זה ברוחניות בנפשו בעבודה תמה על ידי התעוררות הרחמנות בבכייה גנוחי גנה וילולי ליל לכו',

pero “hoy, para cumplirlas”, en la espiritualidad. Y el orden fijo del servicio en el alma de la persona, para que esta revelación tenga lugar en su alma en la espiritualidad, mediante un servicio íntegro, es a través del despertar de la compasión, con llanto, “gemidos” y “sollozos”, etc.

Ahora, “hoy, para cumplirlas”, la revelación solo puede producirse en la espiritualidad, dentro del alma. El camino establecido para alcanzarla es un servicio íntegro que despierta la compasión por medio del llanto, los gemidos y los sollozos.

וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כי התעוררות הרחמנות זה צריך בקול שופר דוקא ולא בקול אדם עצמו

Y acerca de esto está dicho: “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, pues este despertar de la compasión requiere específicamente el sonido de un shofar, y no el sonido de la propia voz de una persona,

Por eso el versículo dice “Toquen el shofar”: despertar esta compasión requiere el sonido de un shofar, no solo una voz humana.

כי בבריאת האדם נאמר אחר וקדם צרתני¹⁰⁰ אחר למעשה בראשית כו' ואינו מעורר כ"כ [כל כך]

מדרגות עליונות של י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

pues acerca de la creación del hombre está dicho: “Por detrás y por delante me formaste”; “por detrás”, después de la obra de la creación, etc.; y él no despierta en tanta medida los niveles supremos de los Trece Atributos de Misericordia

El hombre fue creado en último lugar entre todas las criaturas, como dice Tehilim 139:5: “Por detrás y por delante me formaste”. Su propia voz no puede alcanzar con tanta fuerza los niveles más elevados de los Trece Atributos de Misericordia.

כמו בקול שופר של בהמה ששרשה למעלה מעלה ממדרגות האדם אלא שנפלה למטה מטה מדרגת האדם כנודע,

como lo hace el sonido del shofar de un animal, cuya raíz se encuentra muy por encima de los niveles del hombre, aunque cayó muy por debajo del nivel del hombre, como es sabido.

El shofar proviene de un animal, y los animales tienen una raíz más elevada que el hombre, aunque cayeron más bajo que él; por eso el sonido del shofar alcanza niveles más elevados que la voz humana. El Alter Rebe señala que esto es sabido y no lo explica aquí.

ומזה נמשך בכסה ליום חגנו¹⁰¹ פי' שמבחי' בכסה שהוא לשון התכסות והתעלמות א"ס ב"ה בהתלבשות מטה מטה בבחי' עשייה גשמיות ועוה"ז הגשמי נמשך להיות ליום חגנו פי' חגנו מלשון אחוי ליה במחוג

Y de esto se extiende “en el ocultamiento, para nuestro día festivo”. Es decir: desde el nivel de “ocultamiento” (keseh), término que alude al ocultamiento y la ocultación del Infinito, bendito sea, al revestirse muy abajo, en la Asía física y en el mundo físico, se extiende para que sea “para nuestro día festivo” (jagueinu); jagueinu deriva del término “se lo mostró con el puntero” (mejog),

El versículo continúa: bakeseh leyom jagueinu, “en el ocultamiento, para nuestro día festivo”. Keseh, “ocultamiento”, es la ocultación del Infinito en el mundo físico; por medio del shofar se convierte en jagueinu, “nuestro festival”, que el Alter Rebe vincula con señalar algo mediante un mejog.

שהוא ענין גילוי עד שמראה עליו באצבע כמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתיד הקב"ה לעשות מחול¹⁰² לצדיקים¹⁰³ ומראין עליו באצבע ואומרים

lo cual es un asunto de revelación, hasta el punto de que se lo señala con el dedo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el futuro, el Santo, bendito sea, hará una danza circular (majó) para los justos, y ellos lo señalarán con el dedo y dirán:

Jagueinu alude, así, a una revelación tan clara que se puede señalar con el dedo. El Talmud dice que en el futuro D'os hará una danza circular (majó) para los justos, y cada uno lo señalará con el dedo.

הנה אלקינו זה קוינו לו¹⁰⁴ כו' שיהיה גילוי אלקותו ית' בעולם ולא יהיה העולם מעלים כו':¹⁰⁵
‘He aquí nuestro D'os; en Él pusimos nuestra esperanza’”, etc.: que Su divinidad, bendito sea, se revele en el mundo, y que el mundo ya no la oculte, etc.

Dirán: “He aquí nuestro D'os; en Él pusimos nuestra esperanza” (Isaías 25:9). La divinidad se revelará en el mundo, y el mundo ya no la ocultará; el shofar de Rosh Hashaná hace descender algo de esta revelación.

SECCIÓN 4 • 14-16

Estatuto para Israel, juicio para Yaakov

14 ד כי חק לישראל הוא.¹⁰⁶ חוק מלשון ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה¹⁰⁷ וכן הטריפני לחם חוקי¹⁰⁸

שהוא לשון מזון כלומר השפעה והמשכה לישראל פי' כדי להיות בחי ישראל לי ראש

4. «Pues es un estatuto (jok) para Israel». Jok deriva de la expresión «Da alimento a su casa y una porción a sus doncellas», y también de «aliméntame con el pan que me corresponde»: es un término que alude al sustento, es decir, a una afluencia y una emanación hacia Israel. Esto significa: para que exista el nivel de «Israel: li rosh (para Mí, una cabeza)»,

La sección 4 explica el versículo siguiente, Salmos 81:5: «Pues es un estatuto (jok) para Israel, un juicio para el D'os de Yaakov». Jok significa una porción asignada de alimento, como en Proverbios 31:15 y 30:8; por eso, el versículo habla de un flujo de sustento hacia Israel, otorgado para que Israel sea li rosh, «una cabeza para Mí», una lectura de las letras del nombre Israel.

כמו שהרגל בטל להראש וכל מה שהראש רוצה הרגל עושה בלי שום מניעה ועיכוב בעולם שאין לה רצון אחר זולתו. כך ישראל נק' בנים למקום^{109, 110} ברא כרעא דאבוה¹¹¹ בחי ביטול.

así como el pie está anulado ante la cabeza, y hace todo lo que la cabeza quiere sin impedimento ni obstáculo alguno, pues no tiene otra voluntad aparte de la de ella. Del mismo modo, Israel es llamado «hijos del Omnipresente», «el hijo es la pierna de su padre»: el nivel de autoanulación (bitul).

Ser «una cabeza para Mí» significa una anulación completa, como la del pie ante la cabeza: el pie hace todo lo que la cabeza quiere, sin vacilación, pues no tiene voluntad propia. Así, Israel es llamado «hijos del Omnipresente» (Avot 3:14), y «el hijo es la pierna de su padre», completamente entregado a su padre.

15 וענין משפט לאלהי יעקב¹¹² היינו כי ישראל נק' בחי בן בכורי¹¹³ ויעקב נק' בחי עבד¹¹⁴ ופי' שבחי

בן ברא כרעא דאבוה

Y el significado de “un juicio para el D'os de Yaakov” es el siguiente: Israel es llamado el nivel de hijo, “Mi hijo, Mi primogénito”, y Yaakov es llamado el nivel de siervo. La explicación es que el nivel de hijo —“el hijo es la pierna de su padre”—

“Un juicio para el D'os de Yaakov” se explica mediante los dos nombres del pueblo. Israel es un hijo, pues D'os llama a Israel “Mi hijo, Mi primogénito” (Éxodo 4:22), mientras que Yaakov es un siervo, como dice Isaías 44:1: “Yaakov, Mi siervo”.

היינו בבחי' ביטול ממש כרגל לגבי הראש ועבדים היינו כשיש להם רצון אחר כמו עבד שהוא זר ונפרד רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיים מצות אדונו

se encuentra en un estado de auténtica autoanulación, como el pie en relación con la cabeza; en cambio, los siervos son quienes tienen una voluntad propia, como un siervo que es ajeno y está separado, aunque, pese a ello, cumple el mandato de su amo,

Un hijo es uno con su padre y está anulado a él como el pie a la cabeza. Un siervo tiene voluntad propia y permanece separado, pero aun así obedece a su amo.

אלא שהוא בבחי' מלחמה ויש מונע ומעכב עליו רק שהוא מתגבר ומכניע א"ע [את עצמו] בבחי' אתכפא משא"כ ישראל בבחי' אתהפכא ממש, ועמ"ש מזה בד"ה לא הביט און ביעקב.¹¹⁵

pero se encuentra en un estado de lucha: hay algo que lo obstaculiza y lo frena; sin embargo, él lo supera y se somete a sí mismo mediante itkafia (subyugación). Israel, en cambio, se encuentra en un estado de auténtica it'hapja (transformación). Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov".

La obediencia del siervo supone una lucha constante: debe superar su resistencia interior, lo que se denomina itkafia, subyugación. El hijo, Israel, ha alcanzado la it'hapja, transformación: nada en su interior se resiste. El Alter Rebe remite a su discurso sobre "No ha contemplado iniquidad en Yaakov" (Números 23:21).

16 והנה האדם נידון בר"ה [בראש השנה] על המשכת אלקות שבו אם הוא ראוי להיות גילוי אלקות בנפשו והיינו לפי מעשיו בשנה שעברה,

Ahora bien, en Rosh Hashaná la persona es juzgada con respecto a la atracción de la Divinidad dentro de ella: si es digna de que haya una revelación de la Divinidad en su alma. Esto depende de sus actos durante el año pasado.

En Rosh Hashaná la persona es juzgada con respecto a cuánta Divinidad ha de ser atraída dentro de ella y a si merece que la Divinidad se revele en su alma. El veredicto depende de sus actos durante el año pasado.

וזהו משפט לאלהי יעקב שבבחי' יעקב שיש בבחי' זו מלחמה צריך להתגבר על המונע ופעמים שהוא מנצח ולפעמים הוא מנוצח כי לאום מלאום יאמץ¹¹⁶

Y esto es "un juicio para el D'os de Yaakov": en el nivel de Yaakov, en el que hay una lucha, es preciso vencer aquello que obstaculiza; a veces uno vence y a veces es vencido, pues "una nación será más fuerte que la otra".

Por eso el "juicio" está ligado al "D'os de Yaakov". En el nivel de Yaakov, el servidor, la vida es una lucha contra aquello que lo retiene, y a veces uno vence y a veces pierde, como se dijo de los mellizos en el vientre de Rivká: "una nación será más fuerte que la otra" (Genesis 25:23).

ולכן בזה יש משפט לאלהות שבו משא"כ בבחי' ישראל לי ראש שהוא בחי' בן ברא כרעא דאבוה שם הוא חוק ומזון

Por eso, en este nivel hay un juicio respecto de la Divinidad que hay dentro de él. En cambio, en el nivel de "Israel: li rosh", que es el nivel de un hijo —"el hijo es la pierna de su padre"—, allí hay un decreto (jok) y sustento.

Así, en el nivel de Yaakov hay un juicio respecto de la Divinidad que hay dentro de la persona. En el nivel de Israel, el hijo, no hay juicio, sino únicamente jok, una porción fija de sustento.

אך משפט איהו רחמי, שלכן נתקנו עשיית [עשרת ימי תשובה] ויו"כ [ויום כפור] לעורר רחמים רבים ובקשות סלח לנו להיות גילוי רצון

Pero el juicio es misericordia. Por eso se instituyeron los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur, para despertar gran misericordia, y las súplicas de "Perdónanos", a fin de que se revele la voluntad

Sin embargo, "el juicio es misericordia": el juicio de Rosh Hashaná está ligado a la misericordia. Por eso se instituyeron los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur, para despertar gran misericordia y pedir "Perdónanos", a fin de que la voluntad de D'os se revele en el alma.

העליון בנפשו כאדם שמבקש מחבירו למחול ולסלוח לו על מה שחטא נגדו, שעיקר בקשה זו להעלות לבבו ורצונו אליו שבשעת החטא היה מהופך פניו ממנו

del Altísimo en su alma, como una persona que le pide a su semejante que la disculpe y la perdone por haber pecado contra él: lo esencial de este pedido es que su corazón y su voluntad se vuelvan hacia él, pues en el momento del pecado su rostro estaba vuelto en dirección opuesta a él,

El Alter Rebe lo compara con una persona que le pide perdón a otra. Lo que realmente pide es que el corazón y la voluntad del otro vuelvan a dirigirse hacia ella, pues cuando pecó, el otro apartó su rostro.

ולא היה לבו ורצונו עמו והמחילה הוא חזרת הרצון, כך מבקשים סלח לנו שאין הבקשה על יראת העונש

y su corazón y su voluntad no estaban con él; perdonar es el retorno de la voluntad. Del mismo modo, pedimos "Perdónanos": el pedido no se refiere al temor al castigo,

Perdonar es el retorno de esa voluntad. Del mismo modo, cuando le pedimos a D'os "Perdónanos", el propósito no es escapar del castigo.

אלא על גילוי הרצון שלא יהיה בהעלם והסתר פנים ולא יהיה גשמיות העולם מעלים כו',

sino a la revelación de la voluntad: que no haya ocultamiento ni ocultación del rostro, y que la materialidad del mundo no oculte, etc.

Pedimos que la voluntad de D'os vuelva a revelarse, que Su rostro ya no esté oculto y que el mundo material ya no Lo oculte.

והתעוררות רחמנות זה הוא ג"כ בבחי' ויעבור ה' על פניו ויקרא¹¹⁷ ה' ה' דכתיב שני פעמים ופסיק טעמא בגווייהו מפני שהוי' האחד הוא בחי' ביטול העליון בבחי' הוי' העליון במקורו והוי' הב'

Este despertar de la compasión también se da en la modalidad de “Y Havayah pasó ante él y proclamó: Havayah, Havayah”, que está escrito dos veces, con una pausa en la cantilación entre ambas, porque la primera Havayah es el nivel de la autoanulación suprema, el nivel de la Havayah superior en su fuente, y la segunda Havayah

Este despertar de la compasión corresponde nuevamente a los Trece Atributos de Misericordia, que comienzan con “Havayah, Havayah”, con una pausa entre ambos Nombres. La primera Havayah es la autoanulación superior tal como se encuentra en su fuente.

היינו המשכת הביטול במקום היש שיהיה היש בטל לאין וזהו לאלקי יעקב אלקי הוא לשון המשכה כמו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב¹¹⁸ וגבי יעקב כתיב בתוספת וי"ו ואלקי

es hacer descender la anulación al ámbito del yesh (algo), de modo que el yesh quede anulado al ayin (nada). Y esto es «para el D'os (Elokei) de Yaakov»: Elokei es un término que expresa hacer descender, como en «el D'os de Avraham, el D'os de Yitzchak y el D'os de Yaakov»; y respecto de Yaakov está escrito con una vav adicional, ve'Elokei («y el D'os de»),

La segunda Havaíá hace descender esa anulación al ámbito del yesh, de modo que el yesh quede anulado al ayin. Esto también es «el D'os (Elokei) de Yaakov», pues Elokei significa hacer descender; y en Éxodo 3:6 solo el nombre de Yaakov está precedido por una vav adicional, ve'Elokei.

כי הוי"ו הוא המשכה ונמשך כ"כ [כל כך] עד שביהכ"פ [שכיום הכפורים] לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' מדכתיב תטהרו מכלל שלא היה מתחלה טהור, וכך צריך לעורר

pues la vav representa un hacer descender; y esto desciende tanto que, en Yom Kipur, «ante Havaíá serán purificados», por encima del nivel de Havaíá; pues, dado que está escrito «serán purificados», se deduce que antes no eran puros. Y así es preciso despertar

La vav representa hacer descender. En Yom Kipur, este descenso llega a «ante Havaíá», por encima del nivel de Havaíá mismo, como dice Levítico 16:30: «ante Havaíá serán purificados»; la palabra «purificados» implica que antes no eran puros.

למעלה מבחי' הנ"ל הגם דכתיב מקוה ישראל¹¹⁹ ה' והיינו שבבחי' הוי' הוא ג"כ מקוה לטהר כנ"ל מ"מ הכל לפי הדבר שצריך טהרה יש דבר קל

por encima del nivel mencionado antes. Aunque está escrito: «La mikvé de Israel es Havaiá», es decir, que el nivel de Havaiá también es una mikvé que purifica, como se mencionó antes, no obstante, todo depende de aquello que necesita purificación: hay algo leve

El Alter Rebe plantea una objeción: Jeremías 17:13 llama a Havaiá «la mikvé de Israel», de modo que el nivel de Havaiá mismo purifica. Responde que todo depende de aquello que necesita purificación, y que algunas faltas son leves.

שהוא נטהר בבחי' הנ"ל ויש דבר שאינו נטהר בבחי' זו רק צריך לעורר למעלה מעלה מבחי' ה' י שהוא לפני הוי' ומשם תטהרו וד"ל [ודי למבין]:¹²⁰

que es purificado por el nivel mencionado antes, y hay algo que no es purificado por este nivel, sino que es preciso despertar muy por encima del nivel de Havaiá, en el nivel de «ante Havaiá», y desde allí «serán purificados». Y esto basta para quien entiende.

Las faltas leves son purificadas en el nivel de Havaiá, pero otras no; para estas es preciso despertar un nivel muy por encima de Havaiá, «ante Havaiá», y desde allí llega la purificación de Yom Kipur.

EN LA AVODÁ

Reflexionen sobre cuánto ha descendido su alma desde su fuente, hasta que el examen los conmueva a sentir compasión y a llorar por la propia alma; este llanto, expresado en el shofar, hace descender la anulación para todo el año. A lo largo del año, cumplan las mitzvot con intención y en contra de su inclinación natural, llevando el corazón de un extremo al otro, y pidan perdón no por temor al castigo, sino para que la voluntad de D'os vuelva a dirigirse hacia ustedes.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que los niveles superiores son el yesh verdadero y por qué, entonces, se llama a nuestro mundo una creación de “algo a partir de la nada”?
2. En la analogía del sol y su escudo, ¿cómo hace la pantalla que los rayos existan como luz? ¿Qué enseña esto acerca del papel del ocultamiento en la creación?
3. ¿Cuál es la diferencia entre soberanía y dominio, y cómo explica esto por qué Rosh HaShaná cae en el día en que fue creado Adam?
4. ¿Por qué el llanto de Rosh HaShaná es por el descenso del alma, y por qué debe expresarse por medio del shofar en vez de la propia voz de la persona?
5. ¿En qué se diferencian el hijo y el siervo en su servicio, y por qué solo el nivel de Yaakov está sujeto a juicio?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 תקעו בחדש שופר

“Toquen el shofar en la Luna Nueva, cuando está cubierta [la luna], en el día de nuestra festividad”. Todo el maamar se basa en este versículo; su segunda mitad, “cuando está cubierta [la luna], en el día de nuestra festividad”, se explica cerca del final.

Psalms 81:4 ד"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פא, ד.

2 זה היום תחלת מעשיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

3 בכ"ה באלול נברא העולם

La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 16a para estas palabras.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ז

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדר"א פ"ח. ראה ר"ן ר"ה טז, א.

4 בכ"ה באלול נברא העולם

Rabí Eliezer enseñó que el mundo fue creado el veinticinco de Elul, de modo que el primero de Tishrei es el día de la creación de Adam; el Midrash relaciona esto con la plegaria: “Este día es el comienzo de Tus obras”.

Vayikra Rabbah 29:1 א"א:ט' ויקרא

5 “En el principio, Elokim creó los cielos y la tierra”. El Alter Rebe se apoya tanto en el Nombre Elokim (contracción y juicio) como en el verbo bará (creación ex nihilo).

Genesis 1:1 א"א:א' בראשית

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בראשית ברא אלקים

El Midrash interpreta “Un rey establece la tierra mediante la justicia” como referido al Santo, bendito sea, quien creó el mundo con juicio, como está dicho: “En el principio,

Elokim creó”. La nota de Kehot remite aquí para Elokim como atributo de contracción.

Bereshit Rabbah 14:1 א"א:ד' בראשית

וייצר ה' אלקים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגו'. מלך - זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שכרא את העולם בדין, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגו'. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מבנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגו' ואחר כך: וייצר ה' אלקים וגו'.

“The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul” (Genesis 2:7). “The L-rd G-d formed” - it is written: “A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]” (Proverbs 29:4). “A king” - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. “Will uphold the land with justice” - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 אלקים מדת הצמצום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר רפ"ד.

8 שמתחלה עלה במח' לברוא במה"ד

Un rey tenía copas delicadas: el agua caliente las agrietaría y la fría las encogería, así que mezcló ambas. Entonces D'os dijo: si creo el mundo con misericordia, abundarán los pecados; si lo creo con juicio, ¿cómo podrá sostenerse? Por eso, lo crearé con ambos.

Bereshit Rabbah 12:15 י"ב:ט"ו בראשית

Zohar I, 180b קפ, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יב, טו. זח"א קפ, ב. רש"י ע"פ בראשית.

9 לברוא במדה"ד ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר

Rashi pregunta por qué el versículo dice Elokim y no Ha-vaia: al principio, en el pensamiento de D'os, surgió la idea de crear el mundo con el atributo de juicio; Él vio que el mundo no perduraría, así que dio prioridad a la misericordia y la unió al juicio.

Rashi on Genesis 1:1 א"א:א' בראשית

10 שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן ע"פ בראשית ברא.

נברא יש מאין

La nota de Kehot enumera este maamar del Rebe Rashab entre los lugares que abordan la creación algo a partir de la nada, el tema que introduce este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' רנו. סה"מ תרס"ה ע' קצ. בענין בריאה יש מאין המבואר כאן ראה בספר הליקוטים מאמרי הצ"צ ערך יש מאין.

שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין

Ramban escribe que la Lengua Sagrada no tiene otra palabra para hacer surgir algo de la nada que bará. El Alter Rebe usa esto para definir la creación del mundo como yesh me'ayin.

Ramban on Genesis 1:3-4 ד'ג' א:ג' על בראשית א:

... והענין, לומר שלא היה בעמל. וכך קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמדומי חמה. והוא להורות על דבר מחשב שיש בו טעם, לא חפץ פשוט בלבד. ומילת הנה - מורה על מעשה הזמן העומד, כמו "ואתה הנה להם למלך" (נחמיה ו 1). ולכן אמר הכתוב, כי כשברא חמר השמים - אמר שיהיה מן החמר שהוא דבר מזוהר, קראו אור. ויהי אור לא אמר "ויהי כן", כאמור בשאר הימים, לפי שלא עמד האור בתכונה הזאת כל ...

Y D'os dijo: «Haya luz». La palabra «diciendo» aquí indica Voluntad, como en el versículo: «¿Qué dice tu alma que haga por ti?», que significa: «¿Qué quieres y deseas?». Del mismo modo, «Y sea ella la esposa del hijo de mi señor, como ha dicho el Eterno» significa: «...como Él lo ha querido, pues tal es la Voluntad ante Él». O quizá [la palabra «diciendo» aquí significa] «pensando», como en los versículos: «Dices en tu corazón»; «Y los jefes de Judá dirán en su corazón». El propósito es afirmar que ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

כולא קמיי כלא

En su introducción, el Zóhar define la raíz del temor a D'os: temerle porque Él es grande y gobierna sobre todo, "y todo ante Él es considerado como nada". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que, desde la perspectiva de D'os, el mundo creado es nada.

Zohar I, 11b יא, כז

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

להנחיל אוהבי יש

"Para dar sustancia (yesh) en herencia a quienes Me aman, y llenaré sus tesoros". El versículo llama yesh a la recompensa de los justos, mostrando que los niveles superiores son el verdadero "algo".

Proverbs 8:21א שלי ח:כ

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא. הרי השגות הנשמות בג"ע העליון נקי יש להיותם קרובים אל האלקי יותר, מפני שכל מה שיוצא ויתמעט אור שפע אלוקי ביותר הרי יותר יתהווה הנברא בבחי' ריחוק וצמצום כידוע — סה"מ תקס"ה ע' תיד.

PÁRRAFO 2

כי שמש ומגן ה"א

"Porque el sol y el escudo son Havaíá Elokim; Havaíá concede gracia y gloria". El Alter Rebe interpreta que Havaíá es el sol y Elokim, el escudo que lo cubre.

Psalms 84:12 ב"י:י"ב תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד הן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב. וראה יהל אור ע' ש ואילך.

לע"ל הקב"ה מוציא חמה

Reish Lakish enseñó que en el Mundo Venidero no hay Guehinom; más bien, el Santo, bendito sea, saca el sol de su funda: los justos son curados por él y los malvados son juzgados por él.

Avodah Zarah 3b:18 ח"ב:י"ח עבודה זרה

ואיפצית אימא לעולם הבא — כדרכי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, ומקדיר, רשעים נידונין בה, וצדיקים מתרפאין בה, רשעים נידונין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Nedarim 8b:6 ח' ב:ו נדרים

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אין גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ וְגוֹ'". ולא עוד, אלא שמתעדינין בה, שנאמר: "וְיָצְאתֶם וּפְשַׁתֶּם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a ז, כז

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, ב. נדרים ח, ב. זח"ג יז, א.

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

El Zóhar identifica el sol con el Nombre Havaíá y su funda con el Nombre Ado-nai, y cita la enseñanza de que en el Mundo Venidero el Santo, bendito sea, saca el sol de su funda.

Sofar Zohar, Vayikra 40:278-41:285 ח"א:רפ"ה

ונגלה כבוד ה'

"Y la gloria de Havaíá se revelará, y toda carne verá unida". El Alter Rebe explica que esta visión es una comprensión intelectual de la divinidad.

Isaiah 40:5 ח"ה:י' ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדיו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

19

חכמים נקי עיני העדה

El versículo habla de un pecado cometido por error “lejos de los ojos de la congregación”; los Sabios son los ojos de la congregación, y por eso ver representa comprender.

Numbers 15:24: כ"ד ט"ו במדבר

והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כליה העדה פר כוֹבֶכֶר אֶחָד לעלה לריח ניחח לה' ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר־עזים אחד לחטט:

entonces, si la congregación lo hiciere por error, y ello quedare oculto a sus ojos, toda la congregación ofrecerá un novillo como holocausto, de grato aroma para D'os —con su ofrenda vegetal y su libación, conforme al precepto—, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shir HaShirim רבה ז' שיר השירים

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר טו, כד. שהשיר פ"ו [ד, ב]. ת"ו תכ"א [ג, ב]. [כ]. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לעי רסד. אור התורה להה"מ (הוצאת קה"ת) נג, א ובהוספות להערות וציונים שם.

20

כי עין בעין יראה

“Porque ojo a ojo verán, cuando Havaíá haga volver a Tzión”. Se cita en relación con la percepción abierta de la divinidad en el Mundo Venidero.

Isaiah 52:8: ח"ח:52 ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראה בשבב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, ח.

21

השמים החדשים והארץ החדשה

“Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago permanecerán delante de Mí”. En el futuro, los cielos y la tierra ya no ocultarán la luz de D'os.

Isaiah 66:22: כ"ב ס"ו ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם־ה' בן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סו, כב.

22

La nota de Kehot remite a Genesis 18:17-19 para estas palabras.

Genesis 18:17-19: י"ח-י"ז-י"ט בראשית

וה' אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה: ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום ונברכו־בו כל גוֹי הארץ: כי ידעתיו למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על־אברהם את אשר־דבר עליו:

And the L-RD said: ‘Shall I hide from Abraham that which I am doing; seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the L-RD, to do righteousness and justice; to the end that the L-RD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ר"ל שאף גם המשכת גילוי הזיו . . בבחי' יש מאין

La nota lo cita así: en verdad, la revelación del kav es una revelación de lo oculto; solo que es como algo de la nada, pues en su fuente es ayin, y en su revelación por medio del tzimtzum es yesh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תערי"ב ח"ב ע' תרנד. ושם: ובאמת גילוי הקו הוא בחי' גילוי מהעלם . . רק שזהו כמו יש מאין שבמקורו הוא בבחי' אין ובהתגלות ע"י הצמצום הוא בבחי' יש כו'. וראה תרס"ו ע' קלט-מ. המשך תערי"ב ח"א ע' תצט.

24

והחכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?” El Jasidut lo interpreta como “Jojmá se encuentra a partir de la nada”, de modo que incluso Jojmá llega a existir a partir del ayin.

Job 28:12: כ"ח:12 איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

25

יונתי

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca”. La explicación de Likkutei Torah sobre este versículo, citada aquí, comienza con “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”.

Song of Songs 2:14: ד"ד שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדונה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כי־קולך ערב ומראיך נאנה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בד"ה ואתחנן

En este punto, el discurso Va'eschanan comienza a explicar "Con Su bondad renueva cada día la obra de la creación": hay un nivel llamado el orden de la hishtalshelut, de causa a efecto, como el intelecto de una persona da lugar a las emociones y al pensamiento, y hay un nivel por encima de ese orden.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ואתחנן ב, ב. ראה במ"מ לשם.

27

הודו על ארץ ושמים

"Alaben el Nombre de Havaíá, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". El cielo y la tierra no son más que Su esplendor, un resplendor.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלֵּל אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

28

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos". A diferencia del pensamiento de una persona, el pensamiento mismo de D'os hace que las cosas lleguen a existir.

Isaiah 55:8 תשעיהו נ"ה:ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דִרְכֹּתַי דִּרְכֵי נָאָם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, ח.

29

להוות ולהאציל הנה אז נאצל

El Pardés, citado aquí por puerta y capítulo, escribe que los pensamientos de D'os no son como los nuestros: el pensamiento de una persona no logra nada hasta que se lleva a cabo, pero cuando surgió en la voluntad de D'os hacer existir y emanar, Atzilut fue emanado de inmediato y unido a Él. El Alter Rebe lo cita para explicar cómo los mundos estaban incluidos en el pensamiento de D'os.

Pardes Rimmonim 11:3 פרדס רמונים י"א:ג

... ואין כן פעולותיו והוייתיו של ממ"ה הקב"ה. כי כאשר עלה ברצונו להוות ולהאציל אצילות הטהור והקדוש הנה אז נאצל ונצטייר כלו בעצמותו בלי שנוי בו ח"ו אלא מציאות מתייחד עמו עד שאין בין המאציל והמציאות ההוא הבדל כלל אלא הוא והם הכל אחד ועצם אחד ושרש אחד. ואף אם נייחס האצילות ההוא אל הגי' בחינות כאשר נבאר שהם אור קדמון וצה ומצוחצח. אין בחינת חלוקם בערך עצמותם אלא בערך בחי' ענפיהם המתפשטות ומתאצלות. והענין בזה, כי כבר בארנו בשער סדר האצילות כי האצילות נכלל בכתר וחכמה ובינה מפני היותן ...

30

בביאור ע"פ יונת

La explicación de "Paloma mía, en las hendiduras de la roca" comienza con "Pues Mis pensamientos no son vuestros pensamientos", el versículo que se emplea aquí para explicar cómo los mundos estaban incluidos en el pensamiento de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג.

31

הכסיל בחשך הולך

"El sabio tiene los ojos en la cabeza, y el necio anda en la oscuridad". La necedad es oscuridad; por eso, la sabiduría es luz.

Ecclesiastes 2:14 קהלת ב':י"ד

הַחֵכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיִדְעִתִּי גַם־אֲנִי שֶׁמִּקְרָהָ אֶחָד יִקְרָה אֶת־כָּלָם:

El sabio tiene los ojos en la cabeza; pero el necio anda en tinieblas. Y también comprendí que un mismo destino les acontece a todos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

אז ישיר משה

"Entonces Moshe y los hijos de Israel cantaron este cántico". Las palabras iniciales del discurso citado acerca de los mundos revelados y ocultos.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אֲזַ וְיִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְHavayah אֲשִׁירָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

La nota de Kehot remite a Exodus 14:31-15:1 para estas palabras.

Exodus 14:31-15:1 שמות י"ד:ל"א-ט"ו:א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ: אֲזַ וְיִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְHavayah וַיֹּאמְרוּ לְHavayah אֲשִׁירָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

And Israel saw the great work which the L-RD did upon the Egyptians, and the people feared the L-RD; and they believed in the L-RD, and in His servant Moses. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the L-RD, and spoke, saying: I will sing unto the L-RD, for He is highly exalted; The horse and his rider hath He thrown into the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

וירא ישראל את היד

"E Israel vio la gran mano que Havaíá había desplegado contra Egipto". Las palabras iniciales del discurso de To-

rah Ohr citado acerca de los dos niveles del Nombre Havaia.

שמות י"ד:ל"א:31 Exodus

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 נשמה שנתת כי טהורה היא

El Talmud trae la bendición que se dice al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la formaste dentro de mí y la insuflaste en mí". El Alter Rebe se refiere a su análisis de ella en el discurso sobre "Mi paloma".

ברכות ס"ב:ד' 60b Berakhot

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה. אַתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אַתָּה נִפְחָתָהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לִישְׁלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹקִי וְאֵלֶיךָ אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְּחַיֶּה נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים."

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36 האזינו השמים

"Escuchen, cielos, y hablaré". Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah citado aquí.

דברים ל"ב:א' 32:1 Deuteronomy

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 עד יעבור עמך הוי'

Del Cántico del Mar: "hasta que pase Tu pueblo, Havaia; hasta que pase el pueblo que adquiriste". Se analiza en el discurso sobre Haazinu.

שמות ט"ו:ט"ז 15:16 Exodus

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וְפָחַד בְּגֹדֶל וְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ קִנִּיתִי:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וראה בארוכה בד"ה ויהי בימי אחשורוש תרס"ט שי'

La nota lo cita en relación con esta glosa: la afirmación de que la luz del kav es algo de la nada podría aplicarse a la dimensión exterior de la luz.

LA NOTA DE KEHOT

"ומה שמבאר בלקו"ת בהג"ה דתקעו דרוש הב' בענין שאור הקו הוא יש מאין יתכן גם לגבי בחי' חיצונית האור כו', וי"ל שז"ע מה שהקו יש בו ב' הפכים והוא מה שבא בבחי' מדה וגבול ועושה מעומ"ט בכל הספי', וכמו"כ התכללות כל הספי' ויחודן הוא ע"י הקו וכמא' אנת הוא דקשיר לון ומייחד לון כו', והיינו לפי שאור הקו עם היות שהוא המשכה שבבחי' מדה וגבול מ"מ הוא בבחי' קירוב ודביקות עם האו"ס שלפני הצמצום שבבחי' בלי גבול והוא כעין גילוי ההעלם כו' ומשו"ז נעשה ע"י בחי' יחוד והתכללות הספי' זע"ז כו', וכ"ז הוא בבחי' חיצונית האור דאו"ס שלפני הצמצום דהיינו בכללות בחי' האור השייך אל העולמות, דאור הקו הוא בבחי' קירוב ממש לגבי בחי' ומדרי' זו, וכבר נת' דהאור הזה אינו ממש כמו שהי' לפני הצמצום ומ"מ הוא אותו המהות כו'". — סה"מ תרס"ט ע' קמט. וראה גם סה"מ עטר"ת ע' רמ. ובסה"מ אעתי"ר ע' יד. ובסה"מ תשי"ח ע' 162.

39 היש ה' בקרבנו

En Masá y Merivá, el pueblo preguntó: "¿Está Havaia en medio de nosotros o no?" El Alter Rebe interpreta las palabras yesh y ayin como dos modos de la presencia de D'os en una persona.

שמות י"ז:7:7 Exodus

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מֶסָה וּמֵרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אֵינִן:

Y se llamó el nombre de aquel lugar Masá y Meribá, por la contienda de los hijos de Israel, y porque pusieron a prueba a D'os, diciendo: «¿Está D'os entre nosotros o no?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, 2.

40 וכך היו כלולים . . (ופירוש שהעולמות

Allí, la creación de algo de la nada se explica como una revelación de lo oculto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ג ח"א ע' תז דשם מפרש דהבריאה יש מאין הוא גילוי ההעלם, ומציין שם (וכ"ה באוה"ת סידור ע' רכ) "וזהו היפך מ"ש בלקו"ת בד"ה ואתחנן פ"ב דגילוי ההעלם זהו סדר השתל' עו"ע, ואין זה דבר חדש, אבל החידוש יש מאין זהו מה שלא הי' כלול תחלה בכח המוצא כ"א התחדשות ממש . . ועי' בד"ה תקעו בחדש שופר דרוש השני פ"א משמע כמשי"כ גבי וכך הי' כלולים כל העולמות והברואים במאצילן כו', ושם הגהתי לישב זה, ואולי נתכוין במשי"כ לתרץ הקושיא דהתחדשות הבריאה זהו שינוי רצון ע"כ שהיו כלולים תחלה במקורן, אבל כ"ז דוחק". ראה אוה"ת ענינים ע' קכח, אוה"ת סידור ע' רכ ע"ש. וראה לעיל פי' אותחנן ב, ב במ"מ לשם.

41 ועד"ז היו העולמות

La nota remite a este discurso sobre la lámpara de Janucá en relación con la idea de que los mundos y las criaturas estaban incluidos en el Pensamiento Supremo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז ד"ה נר חנוכה.

- 42 “Pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”. Se cita para explicar la cadena de fuerzas superiores que se encuentra por encima de cada mazal.

Ecclesiastes 5:7: ה' קהלת

אם יעשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אליה תמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 43 דירה בתחתונים

Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores. El Alter Rebe interpreta que los mundos inferiores son el lugar del yesh.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: א"י נשא נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

- 44 ה' מלך גאות לבש

“Havaia reina; está revestido de majestad; Havaia está revestido, se ha ceñido de fortaleza”. El salmo del sexto día, que presenta la realeza de D'os como una vestimenta.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אהתכון תבל בל תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 כהדין קמצא דלבושה מיניה וביה

El Midrash emplea la imagen del kamtza, una criatura cuya cobertura está hecha de su propio cuerpo. El Alter

Rebe la aplica a las vestimentas de D'os, que están hechas de Él mismo.

Bereshit Rabbah 21:5: ה' רבה כ"א

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 46 “La sabiduría aventaja a la necedad, así como la luz aventaja a la oscuridad”. Jasidut lo interpreta como la ventaja de la luz que surge de la oscuridad: el propósito del descenso.

Ecclesiastes 2:13: ה' קהלת ב"י

וראיתי אני שיש יתרון להכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 47 “Designarás sobre ti un rey, a quien Havaia, tu D'os, elegirá”. Que el pueblo mismo designe al rey muestra que la realeza se funda en la aceptación voluntaria.

Deuteronomy 17:15: דברים י"ז ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 וממשלתך בכל דור דור

“Tu reino es un reino de todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El versículo menciona tanto la realeza como el dominio.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

שיר של יום ו' ה' מלך

El Talmud enumera los salmos que los levitas cantaban cada día; el sexto día decían: “Havaíá reina; está revestido de majestad”, porque ese día completó Su obra y reinó sobre ella.

Rosh Hashanah 31a:5'ה'א:ה'שנה ל"א

בַּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים: “הֲרִנֵּינוּ לְאַלְקִים עוֹזְנִי, עַל שֶׁם שֶׁבָּרָא עוֹפוֹת וְדוֹגִים לְשִׁבְחָהּ לְשִׁמּוֹ. בַּשֵּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים: “הוּא מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ”, עַל שֶׁם שֶׁנֶּאֱמַר מְלָאכְתּוֹ וּמֶלֶךְ עָלֶיהָ. בַּשְּׁבִיעִי הָיוּ אוֹמְרִים: “מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת”, לְיוֹם שֶׁכּוּלוֹ שָׁבַת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

50

וצבא השמים לך משתחוים

“Solo Tú eres Havaíá... Tú das vida a todos ellos, y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. La postración ilustra la anulación del yesh.

Nehemiah 9:6'ט:ו'נחמיה

אֲתֵּה־הוּא ה' לְבַדָּהּ אֶתֶּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתֶּה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ' ט, ו.

51

יהי רקיע

“Que haya un firmamento en medio de las aguas”. Otra de las expresiones creativas de los primeros cinco días.

Genesis 1:6'א:ו'בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

יהי אור, יהי רקיע, תדשא הארץ

“Y Elokim dijo: ‘Que haya luz’”. Una de las expresiones creativas de los primeros días, el descenso de la nada a algo.

Genesis 1:11'א:י"אבראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּבֹו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג. ו. א.

53

בראשית ברא אלקים

“En el principio creó Elokim”. El Nombre Elokim señala el descenso mediante el juicio y el tzimtzum.

Genesis 1:1'א:א'בראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז

“Havaíá reina; está revestido de majestad; Havaíá está revestido, se ha ceñido de fortaleza”. El paréntesis interpreta la “fortaleza” de la que D'os está revestido como la Torá.

Psalms 93:1'ג:א'תהילים

ה' מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עַז הִתְאַזָּר אֶרֶץ־תְּכוֹן תֵּבֵל בְּלִתְמוּט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז כו' ואין עז אלא תורה

Al final de Yitró, el Zóhar dice que el día en que fue entregada la Torá se cumplió: “‘Havaíá reina; está vestido de majestad; Havaíá está vestido de fuerza’, y ‘la fuerza no es otra cosa que la Torá’”, como está dicho: “‘Havaíá dará fuerza a Su pueblo’”.

Zohar, Yitro 35:570-575תקע"ע-תקע"ה

But when once Israel had received the Torah on Mount Sinai the world was duly and completely established, and heaven and earth received a proper foundation, and the glory of the Holy One was made known both above and below, and He was exalted over all. Concerning that day it is written: “The L-rd is King, he hath put on glorious apparel; he hath put on his apparel, and girded himself with strength’ (Ps. 93, 1). “Strength” signifies the Torah, as it is written: “The L-rd giveth strength to his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

ואין עז אלא תורה

Quando se entregó la Torá, las naciones preguntaron a Bilam acerca del gran estruendo; él respondió que D'os tiene un tesoro preciado guardado y desea entregárselo a Sus hijos, como está dicho: “Havaíá dará fortaleza a Su pueblo”.

Shir HaShirim Rabbah 2:5'ה:ב'שיר השירים

... אָמַר רַבִּי לֹוי לְשַׁעֲבֵר הֵיטֵה פְּרוּסָה מְצוּיָה וְהָיָה אָדָם מִתְאַוֶּה לְשִׁמְעַת דְּבַר מִשְׁנֵה וְהִלָּכָה וְתִלְמִיד; וְעַכְשָׁיו שְׂאִין הַפְּרוּסָה מְצוּיָה, וּבִיטוּרָה שֶׁהֵן חוֹלִים מִן הַשְּׁעָבוֹד, אִין מְבַקְשִׁין לְשִׁמְעַת אֵלָּא דְּבַרִּי בְּרִכּוֹת וְנִחְמוֹת. תִּנִּי רַבִּי שֶׁמַּעוֹן בֶּן יוֹחָאי בִּשְׁעָה שֶׁצָּאָו יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, לָמָּה הָיוּ דּוֹמִין, לָכֵן מֶלֶךְ שֶׁעָמַד מִחֲלִיו, אָמַר לוֹ פִּדְגוּגוּ יְלָךְ בְּנֶה לְאִיסְכּוּלִי, אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ עָדִין לֹא בָּנִי בָּזִיו, שֶׁנֶּשְׁתַּנָּה מִחֲלִיו, אֵלָּא יִתְעַדֵּן וַיִּתְעַנֵּג בְּנִי בְּשִׁלְשָׁה הַדָּשִׁים ...

“Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick” (Song of Songs 2:5). “Support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], a heavenly fire

and an earthly fire. Alternatively, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," with many fires [ishot]; with the fire of Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishael and Azarya. Another matter, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 58a, זח"ב נח, אא

Zohar III, 269a, זח"ג רסט, אא

Zevachim 116a:1-3, זכחים קט"ז א-ג:א

זכרים ונקבות, תמימים ובעלי מומין - דאמר מר: תמות וזכרות בכהמה, ואין תמות וזכרות בעופות. ואיתקש בהמה לעוף. תמימים ובעלי מומין - לאפוקי מחוסר אבר, דלא. אמר רבי אלעזר: מניין למחוסר אבר שצאסר לבני נח? תלמוד לומר: "ומכל החי מכל בשר" - אמרה תורה: הבא בהמה שחייב ראשי איבריו שלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר ב, ג. זח"ב נח, א. צד, א. זח"ג רסט, א. תנחומא וזאת הברכה ד. וראה זכחים קטז, א וברש"י שם.

57 ה' עוז לעמו יתן

"Havaia dará fortaleza a Su pueblo; Havaia bendecirá a Su pueblo con paz". Los Sabios interpretan que la fortaleza es la Torá.

Psalms 29:11, תהילים כ"ט:יא

Havayah עז לעמו יתן Havayah יכרה את עמו בשלום:

D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, יא.

58 ברכות סדר וארא פרשה ח'

Cita el Midrash mencionado aquí: "¿Y cuál es la vestimenta del Santo, bendito sea? La fuerza, como está dicho: 'Havaia está vestido; se ha ceñido de fuerza'".

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי שלח "ומהו לבושו של הקב"ה עוז שנאמר לבש ה' עוז התאור."

59 ובו"ב ס"פ יתרו

Señala que el Zohar al final de Yisro (Part II, 94a) explica "Havaia está revestido de fuerza" como la entrega de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

צד, א. "מפרש לבש ה' עוז על מ"ת" — יהל אור עי שלח.

60 בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

61 בטל רצונך

Rabán Gamliel: "Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad". Cumplir una mitzvá significa dejar de lado la propia voluntad.

Pirkei Avot 2:4, משנה אבות ב:ד

הוא ה"ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62 סור מרע ועשה טוב

"Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y persíguela". Ambas partes exigen sobreponerse a la inclinación natural.

Psalms 34:15, תהילים ל"ד:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

63 שבוים ברוא אדה"ר קיבל . . ולא היה גילוי מלכותו

La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 31b para estas palabras.

Rosh Hashanah 31b, ראש השנה ל"א ב

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לא, ב. הקטע מובא באוה"ת ר"ה עי אשלה ושם מביא "וכי" המפרש סוף מסי תמיד וז"ל "בשישי שבו נשלם מעשה בראשית ונברא האדם ג"כ שמבין גדולת הבורא יתעלה אומר די מלך גיאות לבש" עכ"ל. ועי בפ"ב דעכו"מ דכ"ד סעי"ב עכ"ל באוה"ת שם.

64 לבש ה' עוז

El Midrash citado en el texto (Va'eira, capítulo 8): "¿Y cuál es la vestimenta del Santo, bendito sea? La fuerza, como está dicho: 'Havaia está vestido; se ha ceñido de fuerza'; y se la dio a Israel, como está dicho: 'Havaia dará fuerza a Su pueblo'".

Shemot Rabbah 8:1, שמות רבה ח:א

... וכתוב (תהלים כא, ד): תשת לראשו עטרת פז. מלך בשר ודם אין לובשין לבושו, וישראל לובשין לבושו של הקדוש ברוך הוא. ומהו לבושו של הקדוש ברוך הוא? עוז שנאמר (שם צג, א): לבש ה' עוז התאור, ונתנו לישראל, שנאמר (שם כט, יא): ה' עוז לעמו יתן ה' יכרך

את עמו בשלום. מלך בשר ודם אין נקראין בשמו קיסר אגוסטא, ואם נקראין בשמו היו ממיתין אותו, והקדוש ברוך הוא קרא למשה בשמו, שנאמר: ראה נתתיך אלקים לפרעה. אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: פרעה הרשע עשה עצמו אלוה, שנאמר (יחזקאל) ...

"It was on the day when the L-rd spoke to Moses in the land of Egypt" (Exodus 6:28). "The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh; and Aaron your brother will be your prophet" (Exodus 7:1). "It was on the day when the L-rd.... The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh" - that is what is written: "Lift your heads, gates" (Psalms 24:7). Solomon recited this verse when he was taking the Ark into the Holy of ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 6

65

ולכן אומרים בכל מצוה

Este pasaje explica, mediante dos niveles, "Por la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná", que se dice antes de cada mitzvá: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la fuerza vital que disminuye a medida que desciende, y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la esencia misma de D'os, como en "Yo lleno el cielo y la tierra".

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הזמירות ספ"ה, סי' הליקוט"ם ס"פ ראה. שער רוח"ק (יב), ב בדפוס ירושלים תע"ב. כסא מלך להקדמת ת"ז ד"ה ואי תימרון. שער הכולל פ"ו סק"ב — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ב ע' כו. ראה לעיל פי' ואחתנן ט, א ובמ"מ לשם. וראה לקמן סא, ב בענין קודם התפלה. ובארוכה מאמרי אדה"א כאן ע' תתקפט.

66

קוב"ה ושכינתיה

La nota remite allí para conocer el significado de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קיט, א.

67

לית מחשבה תפיסא

En la plegaria de Eliyahu que abre el Tikkunei Zohar: «ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto». El Alter Rebe aplica estas palabras al Santo, bendito sea, en cuanto está separado de los mundos.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"ב א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

68

מצות צריכות כוונה

A partir de una Mishná sobre recitar el Shemá con intención, el Talmud infiere: «Aprende de aquí que las mitzvot requieren intención».

Berakhot 13a:22-25ה"ה כ"ב-כ"א

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחקמים אומרים: בכל לשון.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¿Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escrito; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א.

69

מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל נא, א.

70

ואברין דמלכא

El Zóhar habla de los 248 mandamientos mediante los cuales se corona al Santo, bendito sea, como Rey sobre todos los miembros de la Shejiná.

Zohar II, 118aא

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"ב קיח, א ובכ"מ.

71

אברין דמלכא

El Tikkunei Zohar llama a los mandamientos de la Torá los miembros del Rey; el Alter Rebe emplea esta imagen para describir las mitzvot como vasijas.

Tikkunei Zohar 73a:4-75b:2ב"ב א"ד-ע"ה

72

ואהבת את ה' בכל לבבך

«Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». El mandamiento dirigido a cada individuo.

Deuteronomy 6:5ה'ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

73 שמע ישראל הוי' אלקינו

«Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno». La declaración general de la unión, antes del mandamiento individual de amar.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havaíá אלקינו Havaíá אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

74 לפום מה דמשער בלבי

La nota de Kehot remite a Zohar I, 103a para estas palabras.

Zohar I, 103a זח"א קג,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, א-ב.

75 לפום מה דמשער בליביה

Sobre “Su esposo es conocido en las puertas”, el Zóhar dice que el Santo, bendito sea, es conocido y se vincula con cada persona según lo que concibe en su corazón, en la medida en que puede vincularse mediante el espíritu de sabiduría.

Zohar, Vayera 9:153-164 קס"ג-קס"ד וירא ט':

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76 בכל לבבך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. La Mishná interpreta “con todo tu corazón” como referido a las dos inclinaciones.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 בכל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

78 בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná explica “Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones, la inclinación bue-

na y la inclinación mala.

Mishnah Berakhot 9:5 ח'ה:ט

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי' מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 10

79 אם ישים אליו לבו

“Si pone su corazón en él, recogerá hacia Sí su espíritu y su aliento”. El Zóhar lo interpreta como que una persona dirige su corazón hacia D'os y así atrae espíritu desde arriba.

Job 34:14 י"ד:ל"ד איוב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

80 רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

El Zóhar enseña que todo depende del deseo: el espíritu atrae espíritu y trae espíritu, y cita: “Si dirige su corazón hacia Él”. El anhelo de una persona desde abajo atrae una respuesta desde arriba.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב.

81 ממארי דחושבנא

El Zóhar habla del “señor de cuentas”, quien cada noche, antes de dormir, hace un balance de sus actos de ese día, se aparta de ellos y pide misericordia.

Zohar III, 178a זח"ג קעח,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, א.

82

ותרד פלאים

“Ha descendido de manera prodigiosa, sin que haya quien la consuele”. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al gran descenso del alma al cuerpo.

Lamentations 1:9 ט"ז:א איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה הי את עניי כי הגדיל אויב:

Su inmundicia estaba en sus faldas; no tuvo presente su fin. Por eso cayó de manera asombrosa, y no tiene consolador. «Mira, D'os, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

83

בכתבי הארזי"ל

Ambos lugares citan la misma enseñanza del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כי תצא לו, ד. נצבים מה, ד.

84

שהבכיה היא לנשמתו

La nota cita lo siguiente: el llanto de Rosh Hashaná y Yom Kipur es por el alma que se volvió física al descender al cuerpo, una naturaleza que D'os implantó; no puede significar que la persona simplemente deba cambiar esa naturaleza, pues entonces un tzadik perfecto ya lo habría hecho.

LA NOTA DE KEHOT

”שהבכיה (בר”ה ויוהכ”פ) היא לנשמתו כו' ישרדה ממקום כבודה ונתגשמה” ד”הגשמה” זו (שע”י ירידתה בגוף) היא טבע שהטביע הקב”ה. ולהוסיף שאין לומר שהכוונה בזה שהטביע הקב”ה טבע זה הוא בכדי שהאדם ישנה את הטבע (ויבטל את ההגשמה) — כי לפי”ז הצ”ח הי בודאי מתקן זה מכבר (לפני ר”ה ויוהכ”פ), ומה שלא תיקן זה מקודם, מוכח שעד עכשיו לא הי זה ביכולתו, וביטול ”הגשמה” זו היא רק ע”י הבכ”י בר”ה ויוהכ”פ (ובכל שנה, הוא יוצא מ”הגשמה” דקה יותר). וראה בארוכה לקו”ש ח”ט ע’ 209 ואילך. ואכ”מ” — ד”ה שובה ישראל הבי תשל”ז הערה 41. (סה”מ מלוקט ח”ד ע’ יח).

PÁRRAFO 12

85

מים התחתונים בוכין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בחי ויקרא ב, יג. מדרש עה”ד א. ת”ז (ת”ה) ד”ט, ב. [כ].

86

בוכין אנן בעינן למהוי קדם מלכא

Las aguas inferiores lloran y dicen: “Queremos estar ante el Rey”, y desean elevarse; el firmamento las separa hasta que la Causa de las causas las iguala.

Tikkunei Zohar 19b:16-17 ט”ז-ט”ז:א תקוני הזהר י”ט ב:ט”ז-ט”ז

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרין אנן בעיין למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. יי מסטרא דא ויי מסטרא

דא. וי באמצעיתא. כגוונא דא יו”י דאיהי א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

87

בין מים למים

“Que haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre aguas y aguas”. La división por la que lloran las aguas inferiores.

Genesis 1:6 ר”ו:א בראשית

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים

Rabenu Bajya cita el Midrash: las aguas inferiores son llamadas “aguas llorosas”, pues cuando el Santo, bendito sea, dividió las aguas, las aguas inferiores comenzaron a llorar por no poder elevarse y estar cerca de Él.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13 ג”ב:א ויקרא

PÁRRAFO 13

89

תקיעה . . ושברים . . ותרועה

La nota remite allí para ampliar la explicación de la te-kiah, los shevarim y la teruah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ביאור”ז להצ”צ כרך א ע’ תה.

90

גנוחי גניח וילולי יליל

Abaye explica la disputa acerca de la teruá: la teruá de la Torá se traduce como yevavá, «lamento», y una opinión sostiene que consiste en gemidos (los shevarim), mientras que la otra sostiene que consiste en lamentos (la teruá).

Rosh Hashanah 33b:10 י”ג:א ראש השנה

אמר אב”י: ב”ה ודאי פליגי, דקתיב: “יום תרועה יהיה לכם”, ומתרגמינן: “יום יבבא יהא לכו”ן”. וקתיב באימיה דסיסר”א: “בצע תחלוץ נשקפה ותיבב אם סיסר”א”. מ”ר ס”ב גנוחי גנח. ומ”ר ס”ב ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר”ה לג, ב.

91

תרועם בשבט ברזל

«Los quebrarás con una vara de hierro; los harás añicos como una vasija de alfarero». La teruá como quebrantamiento de las fuerzas de la kelipá.

Psalms 2:9 ט”ז:א תהילים

תרעם בשבט ברזל ככלי יוצר תנפצים:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ב, ט.

92

ותרועת מלך כו

«No ha visto iniquidad en Yaakov... Havaia, su D'os, está con él, y la teruá del Rey está en él». La teruá como afecto y deseo del corazón.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא־הביט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא. ראה אוה"ת פ' בלק ע' תתקצ. וראה לעיל פ' בלק עב, ב ב' פירושם.

93

ויעבור ה' על פניו

«Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, compasivo y clemente». El comienzo de los Trece Atributos de Misericordia.

Exodus 34:6 ו"ד:34

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא הִ' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֵמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

94

עשרה שמות

La nota lo cita: los siete Nombres que no pueden borrarse se denominan atributos y apelativos, mientras que el Nombre Havaia se llama el Nombre esencial, que resplandece en los atributos; lo mismo se aplica aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ע' במג"א [מגן אבות בארדיטשוב תרס"ב] פ' פנחס ואמרת הוי"ו ס"ב ו' שמות שא"נ נק' מדות ונק' כינויים ושם הוי"ו נק' שם העצם. . שמאיר בהמדות ועדיין כאן. וע' זח"ג (ערב, ב) ז' שמות שאנ"מ. וע"ל בהר (מב, ב). [כ]. ראה פרדס ש"א פ"י. ש"כ פ"א ואילך. תוי"א בא ס, א. לקו"ש חכ"א ע' 195 הע' 60.

95

עשרה שמות שאינן נמחקים

El Zóhar describe la santa Maljut como compuesta de diez Sefirot y coronada con siete Nombres que no pueden borrarse; la nota de Kehot remite aquí para los Nombres como vestiduras de D'os.

Zohar, Eikev 3:30–4:41 מ"א:ד'–ל"ד:30

96

ונגלה כבוד ה'

«Y la gloria de Havaia se revelará, y toda carne verá a una». La revelación del Tiempo Venidero.

Isaiah 40:5 מ':40

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

מוציא חמה מנרתקה

En el Tiempo Venidero, el Santo, bendito sea, sacará el sol de su estuche; los justos serán curados por él y los malvados serán juzgados por él.

Avodah Zarah 3b:18 זרה ג' ב:18

וְאִי־בִעִיַּת אֵימָא לְעוֹלָם הָבָא — כְּדִרְבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵין גִּיהֲנָם לְעֵתִיד לְבָא, אֲלָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנִּרְתִּיקָהּ, וּמַקְדִּיר, וְשַׁעֲרֵים נִידוּנִין בֵּהּ, וְצַדִּיקִים מִתְרַפְּאִין בֵּהּ, וְשַׁעֲרֵים נִידוּנִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

למחר לקבל שכרם

Rabí Yehoshúa ben Leví interpreta «que te ordeno hoy, para cumplirlas»: hoy es para cumplirlas, pero no hoy para recibir la recompensa.

Avodah Zarah 3a:11–12 זרה ג' א:11–12

וּמִי מְצִיַּת אֲמֶרֶת הָכִי? וְהָא אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לָוִי: מָאִי דְכָתִיב "אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצוֹךְ הַיּוֹם", הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם וְלֹא הַיּוֹם לִישׁוּל שְׂכָר. אֲלָא, שְׂאִין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בָּא בְּטְרוּנְיָא עִם בְּרִיּוּתֵיו. וְאִמָּאִי קָרִי לָקַח "מְצוּנָה קְלָה"? מִשּׁוֹם דְּלִית בָּקָה חֶסְרוֹן כִּיס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א.

99

היום לעשותם

«Y guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos». Este mundo es el tiempo para cumplir; la recompensa llega más tarde.

Deuteronomy 7:11 ז':7

וְשִׁמְרַת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצוֹךְ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

100

אחור וקדם צרתני

«Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí». Se interpreta como que el hombre fue creado al final del orden de la creación.

Psalms 139:5 ה':139

אֲחֹר וְקָדָם צָרַתְנִי וְתָשַׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

101

בכסה ליום חגנו

«Toquen el shofar en la Luna Nueva, cuando está cubierta, en el día de nuestra festividad». El Alter Rebe lo interpreta como el ocultamiento que se transforma en una revelación festiva.

Psalms 81:4:ד"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

עתידי הקב"ה לעשות מחול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שלהי תענית.

103

עתידי הקב"ה לעשות מחול לצדיקים

Rabí Elazar: en el futuro, el Santo, bendito sea, hará bailar en círculo a los justos, mientras se sienta entre ellos en el Gan Eden, y cada uno señalará con el dedo, como está escrito: «He aquí nuestro D'os».

Taanit 31a:9:ט"א:א: תענית

אמר עולא בירא, אמר רבי אלעזר: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים, והוא יושב ביניהם בגן עדן, וכל אחד ואחד מראה באצבעו, שנאמר: "ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

104

הנה אלקינו זה קוינו לו

«Y se dirá en aquel día: He aquí nuestro D'os; esperamos en Él, y Él nos salvó». La Divinidad se revelará de manera tan abierta que se podrá señalar hacia ella.

Isaiah 25:9:ט"ה:כ"ה ישעיהו

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כה, ט.

105

יאר ה' פניו

«Que Havaiá haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia». De la bendición sacerdotal: el rostro que resplandece en vez de ocultarse.

Numbers 6:25:כ"ה:ו' במדבר

יאר Havayah פניו אליה ויחנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 14

106

כי חק לישראל הוא

“Porque es un estatuto para Israel, un juicio para el D'os de Yaakov”. El versículo que sigue a “Toquen el shofar”, explicado en esta sección.

Psalms 81:5:ה"א:ה' תהילים

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה

La mujer virtuosa “se levanta cuando todavía es de noche y da alimento a los de su casa y una porción (jok) a sus doncellas”. Jok en el sentido de una porción asignada de alimento.

Proverbs 31:15:ט"ו:א: משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

108

הטריפני לחם חוקי

“No me des ni pobreza ni riqueza; aliméntame con el pan que me ha sido asignado (léjem jukí)”. Nuevamente, jok en el sentido de sustento.

Proverbs 30:8:ח"ח:ל' משלי

שוא ודכר־כֹּב הרחק ממני ראש ועשר אליתתן־לי הטריפני לחם חקי:

Remove far from me falsehood and lies; Give me neither poverty nor riches; feed me with mine allotted bread;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, ח.

109

נקי בנים למקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יד.

110

בנים למקום

“Amado es Israel, porque son llamados hijos del Omnipresente”, como dice: “Ustedes son hijos de Havaiá, su D'os”.

Pirkei Avot 3:14:ד"ד:ג' משנה אבות

הוא הנה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שנתן להם כלי חמדה. חבה יתרה נודעת להם שנתן להם כלי חמדה

שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורת אלהי תעזבו:

Solía decir: Amado es el ser humano, pues fue creado a imagen [de D'os]. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que había sido creado a imagen [de D'os], como está dicho: «Pues a imagen de D'os creó al hombre» (Génesis 9:6). Amado es Israel, pues fue llamado hijos del Omnipresente. Especialmente amado es, pues se le hizo saber que es llamado hijos del Omnipresente, como está dicho: «Vosotros sois hijos de D'os, vuestro D'os» (Deuteronomio 14:1). Amado es Israel, pues se le entregó un tesoro precioso. Especialmente amado ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 ברא כרעא דאבוה

Estas palabras citan Yevamot 3a:2-4; el pasaje se muestra abajo.

Yevamot 3a:2-4 א"ב-ד' א"ב-ד' א"ב-ד'

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתאי הנה"ה אתאי, אתאי "זמנה" "זמנה". השתא דאמרתי כל מלתא דאתאי מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אחותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ה שער פרקי הצלם פ"א. יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

PÁRRAFO 15

112 משפט לאלהי יעקב

"Porque es un estatuto para Israel, un juicio para el D'os de Yaakov". El versículo vincula a Israel con el jok y a Yaakov con el juicio.

Psalms 81:5 ה' אלהי יעקב

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בני בכורי

"Así dice Havaia: Mi hijo, Mi primogénito, Israel". Israel en el nivel de un hijo.

Exodus 4:22 ד' אלהי יעקב

ואמרתי אלי פרעה כה אמר ה' בני בכרי ישראל:

Y dirás al faraón: Así dice D'os: Israel es Mi hijo, Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, כב.

114 יעקב נק' בחי עבד

"Y ahora escucha, Yaakov, Mi siervo, e Israel, a quien he

elegido". Yaakov en el nivel de un siervo.

Isaiah 44:1 א' אלהי יעקב

ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו:

Pero ahora escucha, Jacob, siervo mío, e Israel, a quien he elegido;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מד, א-ב. ראה לעיל פי בלק ע, ג.

115 לא הביט און ביעקב

"No ha contemplado iniquidad en Yaakov ni ha visto maldad en Israel". El comienzo del discurso que cita el Alter Rebe sobre el siervo y el hijo.

Numbers 23:21 א"ב-ד' א"ב-ד'

לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל ה' אלקיו עמו ותרוצת מלך בו:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

116 לאום מלאום יאמן

Dicho a Rivká acerca de los mellizos que llevaba en su vientre: «dos naciones hay en tu vientre... y una nación será más fuerte que la otra». Se cita en relación con la lucha interior de la persona, en la que a veces vence un lado y a veces el otro.

Genesis 25:23 א"ב-ד' א"ב-ד'

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמן ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

117 ויעבור ה' על פניו ויקרא ה' ה'

«Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, misericordioso y clemente». Los dos Nombres, separados por una pausa, representan dos niveles de autoanulación.

Exodus 34:6 ו' אלהי יעקב

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב

«Yo soy el D'os de tu padre, el D'os de Avraham, el D'os de Yitzchak y el D'os de Yaakov». Solo antes de Yaakov el versículo agrega una vav: ve'Elokei.

שמות ג':6 Exodus 3:6

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מִלִּפְנֵי כִי יֵרָא מִהִבֵּיט אֶל־הָאֱלֹהִים:

Moreover He said: 'I am the G-d of thy father, the G-d of Abraham, the G-d of Isaac, and the G-d of Jacob.' And Moses hid his face; for he was afraid to look upon G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג', ו.

119

מקוה ישראל ה'

«La esperanza (mikvé) de Israel es Havaíá». La palabra mikvé también significa una pileta de purificación, y el maamar la interpreta así: el propio nivel de Havaíá purifica.

ירמיהו י"ז:13 Jeremiah 17:13

מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל Havaiah כְּלִיעֻזְבִּיד יִבְשׁוּ וְסוּרֵי בְּאֵרָץ יִכָּתְבוּ כִּי עֲזָבוּ מִקְוֵה מַיִם־חַיִּים אֶת־Havaiah

¡Tú, esperanza de Israel, D'os! Todos los que te abandonan serán avergonzados; los que se apartan de ti serán inscritos en la tierra, porque han abandonado a D'os, la fuente de aguas vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו יז, יג.

120

לפני ה' תטהרו

«Pues en este día Él exiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, delante de Havaíá serán purificados». La purificación de Yom Kipur proviene de un nivel superior a Havaíá.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
 Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak